

خطة البحث العلمي

الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية و أثرها في مهارة الكتابة

إعداد

ركزان حفيف

الرقم الجامعي: ٢٠٠١٠٤١١٠٠٣٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

البحث الجامعي

الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية و أثرها في مهارة الكتابة

مقدمة إلى كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانامالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس

إعداد :

ركزان حفيف

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠٠٣٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانامالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

خطاب الموافقة

البحث الجامعي بعنوان " التحليل التقابلي بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية و
استخدامها لممارسة مهارة كتابة الإنشاء" الذي قدمه ركزان حفيف قد فحصه المشرف
ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة في..... ٢٠٢٤

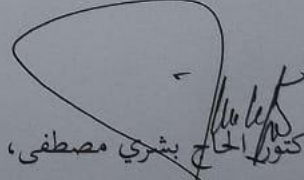
المشرف ،



الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

رئيس القسم ،



الدكتور الحاج بشري مصطفى، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٣١٠٠٣

تقرير مجلس المناقشة

تقرير مجلس المناقشة

البحث الجامعي بعنوان " الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية والإندونيسية و أثرها في مهارة الكتابة " الذي قدمه ركزان حنيف قد فحصه المشرف ووافقته على تقديمه أمام مجلس المناقشة في ٢٠٢٤/١٠/١٢.

مجلس المناقشة

المناقشة الرئيسي

الدكتور دانيال حلمي, الماجستير


رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣



ريستا ريانتي ساري, الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٢١٨٢٠١٩٠٣٢٠٠٨

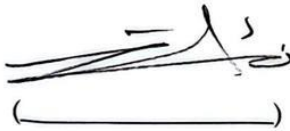
الخبيرة



أ.د. محمد عبد الحميد, الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٢٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٧

السكرتير





JURNAL BIMBINGAN SKRIPSI/TESIS/DISERTASI

IDENTITAS MAHASISWA

NIM : 200104110037
Nama : RIKZAN HAFIF
Fakultas : ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Dosen Pembimbing 1 : Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A
Dosen Pembimbing 2 :
Judul Skripsi/Tesis/Disertasi : التحليل التقابلي بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية مع استخدامها لممارسة مهارة كتابة الإنشاء

IDENTITAS BIMBINGAN

No	Tanggal Bimbingan	Nama Pembimbing	Deskripsi Proses Bimbingan	Tahun Akademik	Status
1	06 Februari 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Merevisi judul proposal.	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
2	06 Maret 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Revisi latar belakang dan batasan masalah	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
3	06 Maret 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Persetujuan proposal (acc)	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
4	07 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Revisi Proposal	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
5	07 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Bimbingan Bab 4	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
6	07 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Bimbingan Bab 5	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
7	07 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Bimbingan Bab 6	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
8	12 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Revisi Bab 4	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
9	12 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Revisi Bab 5	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
10	12 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Revisi Bab 6	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
11	12 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Revisi keseluruhan	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi
12	12 Juni 2024	Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag, M.A	Persetujuan Skripsi (ACC)	Genap 2023/2024	Sudah Dikoreksi

Telah disetujui
Untuk mengajukan ujian Skripsi/Tesis/Desertasi

Dosen Pembimbing 2

Malang, _____
Dosen Pembimbing 1

Prof. Dr. H. M. ABDUL HAMID,S.Ag,
M.A

Kajur / Kaprodi,

إقرار الباحث

إقرار الباحث

بسم الله الرحمن الرحيم

أنا الموقع أدناه

الإسم : ركزان حفيف

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠٠٣٧

عنوان البحث : الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية و

أثرها في مهارة الكتابة

أقر بأن هذا البحث الذي حضره لاستيفاء بعض الشروط لتيل درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج قد كتبه بنفسه وليس من حق غيره. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من حقه وليس من حقي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على لجنة المناقشة .

صاحب الإقرار


ركزان حفيف

الرقم الجامعي : ٢٠٠١٠٤١١٠٠٣٧

استهلاء

ما في المقامِ لذي عقلٍ وذي أدب
من راحة فِدع الأوطانِ و اغترب
سافر تجد عوضاً عن تفرقه
و انصب فإن لذيذ العيش في النصب

(قاله الإمام الشافعي في كتاب ديوان الإمام الشافعي)

شعار

خيركم من تعلم القرآن وعلمه
(رواه البخاري في كتاب مفتاح دار السعادة)

الإهداء

أهدا هذا البحث الجامعي إلى :

لأبي و أمي المحبوبين و المحترمين اللذين رباني بالإخلاص والرحمة:
أنوار سادات و عفوان الحسن الماجستير

و أخوات الأحباء وأساتذتي المحترمين والمحبوبين
وجميع أهلي الأحباء على دعائهم للنجاح في جميع أموري وخاصة في الحياة و التعليم
عسى الله أن يطول أعمارهم ويسهل أمورهم.

كلمة الشكر و التقديم

الحمد لله علم با لقلم علم الإنسان ما لم يعلم والصلاة والسلام على نبينا وشفيعنا محمد صلى الله عليه وسلم آخر الأنبياء وإمام الرسل، ومن اهتدى بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين .وعلى آله وأصحابه أجمعين أما بعد ،

أقول الحمد لله وشكر الله بعونه وتمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع الأشكال

التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية و أثرها في مهارة الكتابة

ويتقدم الباحث أجمل الشكر والتقديم إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا

البحث، منهم:

أ. فضيلة الدكتور زين الدين الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية . الحكومية مالانج

ب. فضيلة الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

ج. فضيلة الحاج بشري مصطفى الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

د. فضيلة الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير، بوصف مشرف البحث على

توجيهاته حتى يتم هذا البحث الجامعي

هـ. جميع الأساتيد و الأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا مالك

إبراهيم مالانج

محتويات

ح	محتويات	ح
ل	ملخص البحث	ل
م	ABSTRACT	م
ن	ABSTRAK	ن
١	الفصل الأول	١
١	الإطار العام	١
١	أ. مقدمة	١
٣	ب. أسئلة البحث	٣
٣	ج. حدود البحث	٣
٣	د. أهداف البحث	٣
٤	هـ. فوائد البحث	٤
٤	و. الدراسات السابقة	٤
٦	ز. تحديد المصطلحات	٦
٨	الفصل الثاني	٨
٨	الإطار النظري	٨
٨	المبحث الأول: التحليل التقابلي	٨
٨	أ. مفهوم التحليل التقابلي	٨

٩	ب. تاريخ التحليل التقابلي
٩	٣. تقسيم التحليل التقابلي
٩	٤. إجراء التحليل التقابلي
١٠	المبحث الثاني: الجملة
١٠	أ. مفهوم الجملة
١٠	ب. مكونات الجملة
١١	ج. أركان الجملة
١٢	المبحث الثالث: الجملة الفعلية
١٧	المبحث الرابع: الجملة الإسمية
٢١	المبحث الخامس: مهارة الكتابة
٢١	١. مفهوم مهارة الكتابة
٢١	٢. أهداف مهارة الكتابة
٢٣	٣. طريقة التعليم
٢٤	الفصل الثالث
٢٤	منهجية البحث
٢٤	أ. مدخل البحث و نوعه
٢٤	ب. البيانات و مصادرها
٢٦	ج. أسلوب جمع البيانات
٢٧	د. أسلوب تحليل البيانات

٢٨	الفصل الرابع
٢٨	عرض البيانات
٢٨	المبحث الأول: الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية..
٢٨	١. الفرق بين الجملة الفعلية في اللغة العربية و الإندونيسية ..
٣٣	٢. التشابه بين الجملة الفعلية في اللغة العربية و الإندونيسية ..
٣٤	٣. الفرق بين الجملة الاسمية في اللغة العربية و الإندونيسية ..
٣٨	٤. تشابه بين الجملة الاسمية في اللغة العربية و الإندونيسية ..
٣٩	المبحث الثاني: أثر الأشكال التقابلية في مهارة الكتابة
٤٦	الفصل الخامس
٤٦	نتائج البحث و مناقشتها
٤٦	المبحث الأول: الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية..
٤٩	الفصل السادس
٤٩	الإختتام
٤٩	خلاصة
٤٩	١. الإختلاف بين الجملة الفعلية في اللغة العربية و الإندونيسية ..
٤٩	٢. التشابه بين الجملة الفعلية في اللغة العربية و الإندونيسية ..
٤٩	٣. الإختلاف بين الجملة الإسمية في اللغة العربية و الإندونيسية ..
٥١	اقتراحات
٥٢	قائمة المراجع

الملاحق ٥٤

السيرة الذاتية ٦١

ملخص البحث

ركزان حفيف ٢٠٢٤. التحليل التقابلي بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية مع استخدامها لممارسة مهارة كتابة الإنشاء قسم تعليم اللغة العربية. كلية العلوم والتربية. جامعة مولانامالك إبراهيم مالانج. المشرف : أ. د. محمد عبد الحميد الماجستير

الكلمات المفتاحية : التحليل التقابلي، الجملة، كتابة الإنشاء

يهدف هذا البحث إلى وصف وتحليل أوجه التشابه والاختلاف في بنية الجملة الفعلية و الجملة الاسمية في اللغتين العربية والإندونيسية، وكذلك معرفة كيفية استخدامها لممارسة مهارة كتابة الإنشاء. الطريقة المستخدمة في هذه المناقشة هي طريقة التحليل التقابلي النوعي والتحليل التقابلي، وهي الطريقة التي تحاول وصف وتحليل ومقارنة مكونين لغويين بحيث يمكن تحديد أوجه التشابه والاختلاف في الجمل الفعلية و الجملة الاسمية في بكالوريوس وعلم الأعمال من حيث بنية الجملة وتشكيلها. ومن نتائج البحث، وجد أن تراكيب الجملة الاسمية و الفعلية لديها أوجه تشابه واختلاف. أوجه التشابه بين الجملة الاسمية في اللغة العربية و الإندونيسية موجودة في بنيتها وهي S - P أو P - S. والفرق يكمن في النوع والعدد والفاعل وعناصر المسند في شكل أفعال في اللغة العربية ولا يوجد خبر في الصيغة الأفعال في الجمل الاسمية في اللغة الإندونيسية. التشابه بين الجملة الفعلية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية هو أن لديهم نفس العناصر، وهي الموضوع والمسند والمفعول به والمكمالات والمعلومات. الفرق بين الجملة الفعلية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية يكمن في البنية. (١) تبدأ الجملة الفعلية في العربية دائماً بأفعال مثل (P-S)، (P-S-O)، (P-O-S) وفي الوقت نفسه، تستخدم الجملة الفعلية في الإندونيسية عمومًا البنية (S-P)، (S-P-O)، باستثناء فعل الأمر. (٢)، وضع المفعول به أولاً لا يغير وظيفته كموضوع، ولكن في الإندونيسية يغير وظيفته كموضوع، (٣) ضمائر الفاعل في BA تتكون من ١٤، والأفعال تضبط على الفاعل من حيث النوع وليس العدد في الجملة الفعلية، بينما في BI الضمائر تتكون من ٦ فقط، ولا تؤثر على الفاعل. لفظيًا سواء من حيث النوع أو العدد (٥)، عند استخدام الجمل المنفصلة فإن الفاعل في اللغة الإندونيسية لا يزال موجودًا، ولكن في اللغة العربية يتم حذف الفاعل واستبداله نائب الفاعل ومن المؤمل أن تكون الصيغة التي تم إنشاؤها قادرة على تزويد طلاب اللغة العربية بفهم للاختلافات بين الجمل الفعلية والاسمية، بحيث تكون كتابة إنشاء متوافقة مع القواعد.

ABSTRACT

Rikzan Hafif 2024. Contrastive analysis between the sentence in Arabic and Indonesian, with its use to practice the skill of writing composition, Department of Arabic Language Education, College of Science and Education, Maulanamalik Ibrahim University, Malang. Supervisor: Prof. Dr. M. Abdul Hamid, MA.

Keywords: contrastive analysis, sentence, composition writing

This research aims to describe and analyze the similarities and differences in the structure of nominal verb sentences in Arabic and Indonesian, as well as to find out how they are used to practice writing skills insha'. The method used in this discussion is the qualitative descriptive analysis method and contrastive analysis, namely a method that attempts to describe, analyze and compare two language components so that similarities and differences in verbal and nominal sentences in BA and BI can be identified in terms of sentence structure and formation. From the research results, it was found that the nominal and verbal sentence structures of BA and BI have similarities and differences. The similarities between BA and BI nominal sentences are in their structure, namely S - P or P - S. The difference lies in the type, number, subject and predicate elements in the form of verbs in BA and there is no predicate in the form of verbs in BI nominal sentences. The similarity between verbal sentences BA and BI is that they have the same elements, namely subject, predicate, object, and complements and information. The difference between verbal sentences BA and BI lies in the structure. 1), BA verbal sentences always begin with verbs such as (P-S), (P-S-O), (P-O-S). Meanwhile, BI verbal sentences generally use the structure (S-P), (S-P-O), (SP-O-Pel), (S-P-O-Ket), except for imperative/command sentences. (2), Putting an object first in BA does not change its function as an object, but in BI it changes its function as a subject, 3) Putting a subject first in BA describes the substance of the sentence, and putting a fi'il (verb) in front means regular/continuous, in BI emphasis only means normal. 4), pronouns/actors in BA consist of 14, and the verbals are adjusted to the actor in terms of the type, not the number, in the verbal sentence, whereas in BI the pronouns only consist of 6, and do not affect the verbal either in terms of type or number. 5), when using passive sentences the subject in Indonesian is still there, but in Arabic the subject is deleted and replaced with naib fa'il. It is hoped that the formula that has been created will be able to provide Arabic language students with an understanding of the differences between verbal and nominal sentences, so that insha' writing can be in accordance with the rules.

ABSTRAK

Rikzan Hafif 2024. Analisis Kontrasif Antara Kalimat dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, dan Kegunaannya Untuk Melatih Keterampilan Menulis Karangan, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Kejuruan, Universitas Islam Negeri Maulana malik Ibrahim Malang. Pembimbing : Prof. Dr. M. Abdul Hamid, MA.

Kata Kunci: analisis kontrasif, kalimat, penulisan karangan.

Penelitian ini bertujuan untuk menggambarkan dan menganalisis letak persamaan dan perbedaan struktur kalimat verba nominal bahasa Arab dan bahasa Indonesia, serta untuk mengetahui bagaimana penggunaannya untuk melatih kemampuan menulis insya'. Metode yang digunakan dalam pembahasan ini adalah metode analisis deskriptif kualitatif dan analisis kontrasif, yaitu metode yang berupaya menggambarkan, menganalisis dan membandingkan dua komponen bahasa sehingga dapat teridentifikasi persamaan dan perbedaan kalimat verbal dan nominal dalam BA dan BI dari segi struktur kalimat dan pembentukannya. Dari hasil penelitian ditemukanlah bahwa struktur kalimat nominal dan verbal BA dan BI memiliki persamaan dan perbedaan. Persamaan kalimat nominal BA dan BI terdapat pada strukturnya yakni S - P atau P - S. Perbedaannya terletak pada jenis, bilangan, subjek dan unsur predikat berupa verba dalam BA dan tidak ada predikat berupa verba dalam kalimat nominal BI. Persamaan kalimat verbal BA dan BI yaitu memiliki unsur yang sama yakni subyek, predikat, obyek, dan pelengkap serta keterangan. Perbedaannya adalah kalimat verbal BA dan BI adalah terletak pada susunan struktur. 1), kalimat verbal BA selalu diawali oleh verba seperti (P-S), (P-S-O), (P-O-S). Sedangkan kalimat verbal BI umumnya menggunakan struktur (S-P), (S-P-O), (SP-O-Pel), (S-P-O-Ket), kecuali pada kalimat imperatif/perintah. (2), Pengedepanan obyek dalam BA tidak merubah fungsinya sebagai obyek, akan tetapi dalam BI merubah fungsinya menjadi subyek, 3) Pengedepanan subyek dalam BA menggambarkan subtansi kalimat, dan pengedepanan fi'il (kata kerja) maksudnya adalah terus menerus, dalam BI penekanan hanya bermakna biasa. 4), kata ganti/pelaku dalam BA terdiri dari 14 buah, dan verbal disesuaikan dengan pelaku dari segi jenis bukan jumlah pada kalimat verbal, sedangkan dalam BI kata ganti hanya terdiri dari 6 buah, dan tidak mempengaruhi verbalnya baik dari segi jenis maupun jumlah. 5), ketika menggunakan kalimat pasif subjek dalam bahasa indonesia masih ada, namun dalam bahasa arab subjeknya dibapus dan diganti dengan naib fa'il. Rumus yang telah dibuat diharapkan mampu untuk memberikan pemahaman kepada pelajar bahasa arab tentang perbedaan kalimat verbal dan nominal, sehingga penulisan insya' bisa sesuai dengan kaidah.

الفصل الأول

الإطار العام

أ. مقدمة

الجملة هي الكلام الذي يُفهم منه معنى معين يُراد أن يوصل للمتلقي قارئ كان أو مستمع، وتُسمى في هذه الحالة جملة مفيدة، أمّا إذا لم يُفهم منها معنى معين تُسمى جملة غير مفيدة. تتكون الجملة من كلمتين أو أكثر مستندتين إلى بعضهما ومكملتين للمعنى المقصود من الجملة، وقبل توضيح تركيب الجملة ومما تتكون ينبغي تحديد أنواع الجمل أولاً¹. إنها بنية في اللغة العربية لها مكونات معينة. ومع ذلك، في بعض الأحيان يرتكب الطلاب العديد من الأخطاء في كيفية تكوينهم.

غالبًا ما تظهر أعراض التداخل في المجتمع المتعدد اللغات أو أولئك الذين ينطقون لغتين أو أكثر، بما في ذلك متعلمي اللغات الأجنبية². ويوضح الخولي أن التداخل يحدث عندما يتقن شخص لغتين ويستخدم إحداها في الكلام أو الكتابة³. على سبيل المثال، غالبًا ما يضع الطلاب الإندونيسيون الأفعال في تركيب الجملة الفعلية في الموضع النهائي لأنها تتوافق مع بنية النحوية للغة الإندونيسية. و من ناحية الأخرى، يفعلون نفس الشيء بعدم الإشارة إلى المذكر و المؤنث و المفرد و الجمع. فمن المؤكد أن عامل اللغة الثانية يلعب دورا إلى حد ما في ظهور هذه الأخطاء⁴. تشير اللغة الأولى إلى اللغة الأم، بينما تستخدم اللغة الثانية لفهم

¹ Burhanudin M. *Analisis Kontrastif Kalimat Nomiinal dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab*. (Yogyakarta: 2016)

² Afif Kholisun Nashoih. "Pola Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Pada Insya' Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab," *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab* (2019)

³ Al-Khûli, Muhammad Ali. "Ta'tsîru al-Tadakhkhul al-Lughawiy fiy Ta'allumi al-Lughah al-Tsâniyah wa Ta'limuhâ," *Majallah jami'ah malik saud Edisi 1 al-ulum al-tarbawiy* Vol. 1 No. 2, (1989)

⁴ Moh. Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa". (Adabiyyat, Vol. XII No. 1 2013) Hal. 163.

اللغات الأجنبية. وهذا ينطبق على إندونيسيا، حيث تتحدث العديد من المجموعات العرقية لغتين أو أكثر. على سبيل المثال، يستخدم الجاويون في سياق ازدواجية اللسان، اللغة الجاوية كلغة أم والإندونيسية كلغة ثانية التي يتم تفسيرها على أنها لغة أجنبية.

ويشكل التداخل بين اللغة الإندونيسية والعربية عقبة يصعب التغلب عليها بسبب الهيمنة القوية للغة الأم. عدم فهم قواعد اللغة العربية الصحيحة يجعل هذه الحالة أسوأ في الواقع. و نتيجة لذلك فإن استخدام اللغة العربية في الكلام والكتابة يبدو غريباً لأنه يؤكد على تحريك الكلمات دون الاهتمام بالجوانب النحوية المناسبة. وقد أثبتت الأبحاث السابقة أن هناك ٨ جوانب هي المحور الرئيسي للأخطاء في استخدام اللغة العربية الناتجة عن التداخل. وتشمل هذه الجوانب زمن الفعل، والاتفاق، وتراكيب الإضافة، وتراكيب نعني، والجملية الفعلية، وعلامات الأرقام، والأفعال المرتبطة بحروف الجر، واستخدام كلمتي "كان" و"لأن" كترجمتين لـ"وجود" و"لأجل" لا تناسب بالقواعد.^٥

رؤية هذا، هناك حاجة إلى تحليل متباين. يناقش التحليل التقابلي في السياق اللغوي المقارنة بين عناصر لغتين أو أكثر من وجهة نظر الاختلافات والتشابه. وعملية التحليل المقارن هي طريقة ممكنة جداً لإيجاد الاختلافات أو أوجه التشابه بين لغتين أو أكثر.^٦ تهدف هذه الدراسة المقارنة إلى تحديد الاختلافات الواضحة بين اللغات التي تتم مقارنتها. ومن المأمول أن تكون نتائج هذه الدراسة قادرة على تقليل التدخل في عملية تعلم اللغة.^٧

⁵ Afif Kholisun Nashoih dan M. Faridl Darwamawan, "Pengembangan Bahan Ajar Nahwu Berbasis Kontrastif Untuk Mengatasi Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab". (Arabiyatuna Vol. 3 No. 2: 2019) Hal. 337

⁶ Miftahur Rohim, "Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Berdasarkan Kala, Jumlah dan Persona". (Jurnal Sastra Arab:2013)

⁷ M. Wildan dkk, "Analisis Kontrastif Kelas Kata Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia". (Indonesian Language Education and Literature, Vol. 6, No. 2: 2021) Hal. 203.

الأخطاء التي تحدث تأتي في أشكال مختلفة، بما في ذلك المناقشات حول تكوين جملتين الفعلية والاسمية في اللغتين العربية والإندونيسية. هذا الأمر متوقع بسبب الاختلافات بين اللغتين. ولذلك شعر المؤلفون بالاهتمام بدراسة ومناقشة التحليل التقابلي لجملتين الفعلية والاسمية في اللغتين العربية والإندونيسية، من خلال المقارنة بينهما في اللغتين العربية والإندونيسية. ومن المؤمل أن تكشف هذه المناقشة عن الاختلافات وأوجه التشابه.

ب. أسئلة البحث

بناء على الخلفية التي تم شرحها، فصاغ الباحث المشكلة على النحو التالي:

١. ما الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية؟.
٢. كيف أثر الأشكال التقابلية في مهارة الكتابة ؟

ج. حدود البحث

ويتم هذا البحث بالحدود:

١. حدود الموضوعية:

وقد حدد الباحث موضوع هذا البحث بالتحليل التقابلي بين الجملتين الفعلية و الإسمية في اللغتين العربية والإندونيسية و استخدامها لمهارة كتابة الإنشاء

٢. حدود الزمانية:

سيتم إجراء هذا البحث في مارس ٢٠٢٤

د. أهداف البحث

استنادا إلى أسئلة البحث، فإن أهداف هذا البحث هي كما يلي:

١. لمعرفة الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية والإندونيسية
٢. لمعرفة أثر الأشكال التقابلية بين الجملة في مهارة الكتابة

هـ. فوائد البحث

فإن لهذا البحث فوائد كثيرة. و تتكون على النوعين, هما الفائدة النظرية و فائدة التطبيقية.

١. الفائدة النظرية

وتتمثل الفائدة من الناحية النظرية في إمكانية الاستفادة من البحث في تنمية التفكير العلمي، خاصة في تنفيذ العملية التعليمية. وهذا مفيد أيضاً في تطوير الكتب والأمثلة التعليمية والأساليب التعليمية، والتي تهدف جميعها إلى تحقيق الأهداف التعليمية بشكل جيد.

٢. الفائدة التطبيقية

يصبح مرجعاً إضافياً للقراء المهتمين بفهم اللغة العربية. لذلك من المأمول ألا تعتبر مكتبة الإسكندرية لغة أجنبية صعبة التعلم وغير مثيرة للاهتمام.

و. الدراسات السابقة

مراجعة الأدبيات هي بحث يقوم به الباحثون حول الأدبيات المختلفة من الأبحاث السابقة ذات الصلة أو المرتبطة بمحور المشكلة قيد البحث. تعتبر هذه الخطوة مهمة لمنع السرقة الأدبية، أي نسخ أعمال الآخرين، وكذلك لتجنب تكرار موضوعات الأطروحة الموجودة مسبقاً. بناءً على الموضوع الذي تناوله المؤلف، هناك عدة دراسات ذات صلة بالبحث الذي سيقوم به الباحث، منها:

١. رسالة قام به رجال مصطفى "التحليل التقابلي للأفعال في اللغة

العربية" واللغة الإنجليزية وطرق تدريسها" في عام ٢٠١٧. يهدف هذا البحث إلى إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين الأفعال في اللغتين العربية والإنجليزية وكذلك الجهود المبذولة لإيجاد طرق لتعليم

الأفعال العربية للناطقين باللغة الإنجليزية تتسم بالفعالية والكفاءة، من خلال أوجه التشابه والاختلاف التي موجودة، لتؤدي وظيفة تعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الإنجليزية. الفرق بين هذا البحث وبحث الباحث هو كائن البحث، وهو التحليل المقارن للأفعال البكالوريوس والأفعال الإنجليزية، في حين أن موضوع بحث الباحث هو التحليل المقارن لبناء الجملة العربية والإندونيسية

٢. أطروحة قامت به رحمة فايذة بعنوان "التداخل النحوي الإندونيسي في إتقان اللغة العربية" عام ٢٠١٦. يصف هذا البحث شكل التداخل النحوي في ذكاء الأعمال على القدرة الكتابية لطلاب مدرسة إنسيا معهد الجامعة واليسونغو، بهدف معرفة أسباب تشكيل هذا التدخل. وهذا البحث يختلف كثيراً عن بحث الباحثين. موضوع هذا البحث محدد، ألا وهو أسباب التداخل الذي تعاني منه طالبات معهد الجامعة واليسونغو، بينما يشرح الباحث فقط أسباب التداخل بشكل عام.

٣. أطروحة الأخ محمود ابن صديق "التحليل التقابلي لأنماط الجملة العربية والجاوية وتأثيراتها في تعلم اللغة العربية للناطقين باللغة الجاوية" في عام ٢٠٢٠. يهدف هذا البحث إلى تحديد المقارنة بين تركيب الجملة العربية والجاوية. وهذا البحث يختلف كثيراً عن بحث الباحثين. يقارن هذا البحث اللغة العربية مع اللغة الجاوية، بينما يقارن الباحثون اللغة العربية والإندونيسية.

٤. مجلة قام به عفيف خوليسون نشويه وم. فريد درماوان، "تطوير مواد تدريس النحو المتباينة للتغلب على تداخل اللغة الإندونيسية مع اللغة العربية" ٢٠١٩. يقدم هذا البحث تحليلاً مقارناً لبناء

جملة اللغة الإندونيسية و اللغة العربية. وتستخدم نتائج هذه المقارنة كمادة تعليمية لمادة النحو في المدرسة. من المؤكد أن هذا البحث يختلف عن الأبحاث التي أجراها الباحثون، لأنه هنا يقارن فقط بين عدة مصطلحات في تركيب اللغة العربية و الإندونيسية وتكوين جملة الفعل. وفي الوقت نفسه، فإن بحث الباحث أكثر تعقيداً، لأنه يناقش تقريباً جميع قواعد بناء الجمل في اللغة العربية و الإندونيسية.

٥. مجلة قام به دزاتي سيوقيلة، عرفان حلمي ويوجي حسبي صديق، "أداد مدود باللغتين الإندونيسية والعربية (التحليل التقابلي) عام ٢٠٢١. يناقش هذا البحث المقارنة بين أشكال الكلمات العددية في هاتين اللغتين. بحث الباحث مختلف تماماً من البحث وذلك لأن الباحثين لم يناقشوا ما جاء في البحث.

ز. تحديد المصطلحات

لتفادي سوء الفهم في هذه الكتابة، يشرح الباحث عدة مصطلحات على النحو التالي:

١. التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو أسلوب بحث لغوي يستخدم لتحديد وتحليل الاختلافات بين اللغة الأولى و لغة الهدف، التي تكون في الغالب مصدر صعوبة لمتعلمي اللغة الثانية في فهم هيكل اللغة الجديدة. ومن خلال إيجاد هذه الاختلافات، يمكن لمعلمي اللغة الثانية التنبؤ بالأخطاء المحتملة التي قد تنشأ عندما يستخدم متعلم اللغة لغة ثانية.^٨

⁸ Ahmad Royani dan N. Lalah Alawiyah, "Manfaat Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" (2021) Hal. 140

٢. الجملة

الجملة هي كلام تألف من كلمتين تسند احدهما إلى الأخرى.

٣. الجملة الفعلية

ما كانت مؤلفة من الفعل و الإسم الذي يسمى بالفاعل

٤. الجملة الإسمية

ما كانت مؤلفة من اسمين يسماهما بالمتبداً و الخبر

٥. مهارة الكتابة

كتابة الإنشاء هي فئة من الكتابة التي تركز على التعبير عن الأفكار الرئيسية مثل الأفكار والرسائل والمشاعر وما إلى ذلك في شكل مكتوب. ولا ينصب التركيز على تصور شكل أو مظهر الحروف أو الكلمات أو الجمل وحدها.⁹

⁹ Acep Hermawan, "Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab". (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011) Hal. 191.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: التحليل التقابلي

أ. مفهوم التحليل التقابلي

هناك العديد من المصطلحات المتعلقة بالتحليل التقابلي، بما في ذلك "لغويات المواجهة" مصطلح من زابروكي، "علم اللغة الوصفي المقارن" مصطلح من إلياس، "المواجهة اللغوية" مصطلح من أخمانوفا وملينكوك، "التحليل التقابلي" مصطلح من كارل جيمس.¹⁰ التحليل التقابلي هو نشاط يحاول مقارنة بنيات اللغة الأولى واللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين. سيتم استخدام الاختلافات التي تم الحصول عليها من خلال التحليل التقابلي كأساس للتنبؤ بالصعوبات في تعلم اللغة الثانية.

وهذا موافق مع رأي كريدالاكسانا الذي يقول إن التحليل التقابلي هو أسلوب تزامني لتحليل اللغة لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات أو اللهجات والتي سيتم تطبيقها في المسائل العملية، مثل تعليم اللغة والترجمة.¹¹ هذه الطريقة هي طريقة عملية لتحليل اللغة ظهرت بسبب المخاوف من كثرة حالات تعلم اللغة الأجنبية. الحالة المعنية هي نفس الخطأ الذي يظهر بشكل متكرر في عملية أنشطة اللغة الأجنبية.

¹⁰ Moh. Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa". (Adabiyat, Vol. XII No. 1 2013) Hal. 160

¹¹ Ahmad Royani dan N. Lalah Alawiyah, "Manfaat Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" (2021) Hal. 142

ب. تاريخ التحليل التقابلي

و يستند إلى الافتراضات أن تعود الصعوبات الرئيسية في تعلم لغة جديدة إلى التداخل من اللغة الأولى. و أن يمكن التنبؤ بهذه الصعوبات أو التنبؤ بها من خلال التحليل المقارن؛ و أن يمكن للمواد أو المواد التعليمية استخدام التحليل التقابلي لتقليل تأثيرات التداخل.¹²

٣. تقسيم التحليل التقابلي

يقسم جيمس التحليل التقابلي إلى فئتين، وهما التحليل التقابلي اللغوي الجزئي والتحليل التقابلي اللغوي الكلي. التحليل التقابلي الجزئي هو أحد مجالات علم اللغة الذي تعلمها من الداخل. أما التحليل التقابلي الكلي هو مجال من مجالات علم اللغة الذي تعلمها من خلال عوامل موجودة خارج اللغة. العناصر التي يغطيها التحليل التقابلي اللغوي الجزئي هي علم الأصوات، والنحو، وعلم المعاجم. وفي الوقت نفسه، التحليل التقابلي اللغوي الكلي هو تحليل النص والخطاب. إن المقارنة بين نظامين صوتيين، وبنيتين نحويتين، ونظامين للمفردات، ونظامين للكتابة هي تحليل تقابلي لغوي جزئي. وبناء على رأي لادو يمكن استنتاج أن هذا البحث هو بحث التحليل التقابلي اللغوي الجزئي.¹³

٤. إجراء التحليل التقابلي

وفقا لويتمان براون¹⁴ فإن إجراء التحليل التقابلي هو وصف الأنظمة اللغوية التي تتم مقارنتها، و اختيار عناصر اللغة التي تختلف من حيث علم الأصوات، والصرف، أو بناء الجملة، و مقارنة هذه العناصر، و تحديد الأخطاء

¹² Ahmad Royani dan N. Lalah Alawiyah, "Manfaat Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" (2021) Hal. 142

¹³ Moh. Pribadi, "Kasus Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa". (Adabiyyat, Vol. XII No. 1 2013) Hal. 162

¹⁴ Rohim, M. (2013). Analisis kontrastif Bahasa Indonesia dan bahasa Arab Berdasarkan kala, jumlah, dan persona. *Jurnal Sastra Indonesia*, 2(2).

التي يقع فيها الطلاب في تعلم لغة أجنبية.^{١٥} فإن خطوات التحليل التقابلي هي مقارنة اللغة الأولى و اللغة الثانية التي سيدرسها الطلاب, و توقع أو تقدير صعوبات التعلم والأخطاء اللغوية, و إعداد أو تسلسل المواد التعليمية, و كيفية تسليم المواد التعليمية.^{١٦}

المبحث الثاني: الجملة

أ. مفهوم الجملة

هناك تعريفات عديدة من النحاة فيما يتعلق بالجملة. أحدها ما عرفها الزمخشري بأن الجملة اجتماع كلمتين فأكثر تستند احدهما إلى الأخرى لتكونا كلامًا مفيدًا وذا معنى.^{١٧} ومن ناحية أخرى يحدد الشيخ الغلاييني بأن الجملة هي ما تألف من مسند و مسند إليه.^{١٨} ومن هذين التعريفين يمكن للباحث أن يستنتج أن الجملة هي مجموعة من كلمتين أو أكثر تتكون من اسم و اسم و حرف أو فعل و اسم و حروف، يستند إحدهما على الأخرى في إثبات الحكم.

ب. مكونات الجملة

كما تقدم في التعريف بأن الجملة مجموعة من كلمتين فأكثر. و الكلمة عند النحاة ثلاثة و هي اسم و فعل و حرف جاء لمعنى. بذلك فيعرف أن الجملة تتكون من ثلاثة مكونات.

¹⁵ Ahmad Royani dan N. Lalah Alawiyah, "Manfaat Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" (2021) Hal. 140

¹⁶ Ibid.

¹⁷ <https://www.twinkl.co.id/blog/anwa-aljml-fy-allght-alrbyt> "أنواع الجمل في اللغة العربية",

¹⁸ Ghulayaini, Syaikh Mustafa. 1912. *Jami' Al-Durus al-Arabiyyah*. Beirut: al-Ahliyyah

١. الإسم

و هو كلمة دلت على معنى في نفسها و لم تقترن بزمان وضعاً. يستثنى من التعريف الفعل لكونه يقترن بزمان. و يستثنى من الحرف لكونه دلت على معنى بغيرها.^{١٩}

٢. الفعل

و هو كلمة دلت على معنى في نفسها و تقترن بزمان وضعاً. إذا دل على زمان الماضي فهو فعل ماضي. إذا دل على زمان الحال أو الإستقبال فهو فعل مضارع. إذا دل على طلب شئ في المستقبل فهو فعل الأمر.

٣. الحرف

و هو كلمة دلت على معنى في غيرها.^{٢٠} بأن الحرف لا يدل على معنى إن لم يسند إلى أحد من اسم أو فعل, أي لا يقوم بنفسها في الكلام عند النحاة.

ج. أركان الجملة

يشترط في تكوين الجملة إسناد. و هو كما قال ابن هشام في شرح الشذور أن ينسب إليه ما تتم به الفائدة, إما أن يكون المنسوب فعلاً و إما اسماً. و كما قال الغلابي بأن الإسناد هو الحكم بشئ على شئ.^{٢١}

¹⁹ Al-Ahdal, Syaikh Muhammad. 2019. *Al-Kawakibud Durriyah 'ala Mutammimah Al-Ajrummyah*. (Jakarta : Dar Al-Kutub Al-Islamiyah) 185-188

^{٢٠} أحمد زيني دحلان "شرح مختصر جداً", (بيروت: شركة دار المشاريع ٢٠١٤) ص ١٦

²¹ Ghulayaini, Syaikh Mustafa. 1912. *Jami' Al-Durus al-Arabiyyah*. (Beirut: al-Ahliyyah). Hal.13

١ . المسند

و هو من يقع عليه فعل المسند إليه, إما فعلا إما اسما, أو ما حكمت به على شئ.

٢ . المسند إليه

و هو من ينسب عليه الحدث, لا يكون إلا اسما. ٢٢ أو ما حكمت عليه شئ.

المبحث الثالث: الجملة الفعلية

تتكون هذه الجملة من فعل و فاعل, في هذه الجملة يعتبر الفعل مسندا و الفاعل مسندا إليه. الجملة الفعلية عند آسج زكريا جملة فعلية هي ما كانت مسبوقة بفعل. ٢٣ وذكر علي الجارم ومصطفى أمين أن ما يسمى جملة فعلية هي كل جملة مكونة من فعل و فاعل. ٢٤ ويوضح مناع خليل القطان أن الجمل اللفظية تدل على معنى التجدد (ظهور الشئ) والحدوث (الزمني). والمراد بالتجديد في الفعل الماضي أن الأفعال تظهر وتختفي، تارة تكون موجودة، وتارة لا تكون. و في الوقت نفسه، في الفعل المضارع (الفعل المضارع أو المستقبل) يتكرر الفعل. ٢٥ في الجملة الفعلية ثلاثة أركان فعل و فاعل و مفعول به فالآخر له شرط و هو إذا كان الفعل متعديا.

٢٢ محمد الأهدل "الكواكب الدرية على متممة الأجرمية", (مؤسسة الكتب الثقافية) ص ٣٠

٢٣ Zakaria, Aceng. 2004. *Al-Muyassar Fi ilmu Al-Nahwu*. Garut: Ibn Azka Press.

٢٤ Jarim, Ali dan Amin, Mustofa. 1990. *Nahwu Wadhih Jilid 1*. Surabaya: Al-Hidayah.

٢٥ Qattan, Manna Khalil. 2009. *Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an*. Alih bahasa: *Mudzakir As "Mabahits Fil., Ulum Al-Qur'an"*. Bogor: Pustaka Litera Antar Nusa

١. فعل

الفعل على حسب معنى الكلمة هو "فعل" بينما على حسب معنى اللفظ هو كما يلي: "الفِعْلُ لفظٌ يدل على معناه الخاص مصحوبًا بالزمن".^{٢٦} ومعنى ذلك أن الفعل كلمة لها معنى بالفعل، وهي موجودة". ترتبط دائمًا بوقت حدوثها، سواء المستقبل أو الحاضر أو الماضي. الفعل كبداية في عدد الفعل يمكن أن يكون على شكل فعل ماضي أو فعل مضارع، ويمكن أن يكون على شكل فعل الأمر.

بحسب مصطفى الغلياني في كتاب النحو في العلوم مقالة أبو بكر محمد، الفعل له علامات تميزه عن الإسم و الحرف.^{٢٧} علامات الأفعال هي كما يلي:

(١) يمكن إدخال "قد"

(٢) يمكن إدخال "سين" و "سوف"

(٣) أن يقبل تاء التانيث

(٤) يمكن ربط الفعل بالفاعل المضمَر

(٥) يمكن إدخال "نون التوكيد"

كما ذكرنا في البداية تنقسم الأفعال في اللغة العربية إلى ثلاثة أشكال حسب الزمن. فعل تدل على زمان الماضي، و فعل تدل على زمان الحال أو الإستقبال، وفعل تدل على الأمر و أيضا للإستقبال. أما الفعل الماضي

²⁶ Abubakar, Muhammad. 1996. *ILMU NAHWU teori praktis menguasai tata bahasa Arab*. Surabaya: Karya Abditama.

²⁷ Ghulayaini, Syaikh Mustafa. 1912. *Al-Durus al-.,Arabiyyah*. Beirut: al-Ahliyyah

هو ما دل على حدث مضى و انقضى. و علامته أن يقبل قد و تاء التأنيث السكينة. من حيث بنائه ينقسم إلى قسمين، وهما معلوم ومجهول. أما بناء المعلوم كما استخدمناه كذهب و طلب و غير ذلك. أما للمجهول إذا كان من ثلاثي المجرد و ثلاثي المزيد بحرف فيضم أوله و يكسر ما قبل الآخر. إذا كان من ثلاثي المزيد بحرفين فيضم أوله و فاءه ثم يكسر ما قبل الآخر

و أما الفعل المضارع هو كلمة دلت على حدث يقبل الحال و الإستقبال. يجب أن يبدأ فعل المضارع بحرف من حروف المضارعة، وهي همزة و الياء و التاء و النون. المثال؛ أذهب و يذهب و تذهب و نذهب. النوع الثالث من الأفعال هو فعل الأمر، و هو فعل على شكل أمر موجه إلى الشخص الثاني. و كيفية بناءه هي أن تحذف المضارعة ثم يضع في مكانها همزة الوصل ثم تجزم آخره

٢. الفاعل

تعريف الفاعل عند علي الجارم في كتاب النحو الواضح هو الكلمة المكتوبة التي يسبقها الفعل وهي التي تقوم بالعمل.^{٢٨} وبحسب محمد محيي الدين عبد الحميد فإن الفاعل له معنيان معنى اللغة ومعنى الإصطلاح. في اللغة الفاعل هو لفظ يدل على موضوع مرتكب الفعل. ومن حيث الاصطلاح، فالفاعل هو الاسم المرفوع المذكور قبله فعله أو ما هو في تأويل الفعل. يستثنى من كلمة الاسم هو الفعل والحرف. ولذلك فإن كلاً منهما (الفعل والحرف) لا يمكن أن

²⁸ Jarim, Ali dan Amin, Mustofa. 1990. *Nahwu Wadhih Jilid 1*. Surabaya: Al-Hidayah

في الكلام تقديم الفاعل على الفعل فإنه فاعل لفعل محذوف، المثال؛ و إن أحد من المشركين استجارك. فأحد فاعل لفعل محذوف بدلالة الفعل المذكور و التقدير؛ إن استجارك أحد من المشركين استجارك. و منها أن يوحد الفعل مع تثنية الفاعل و جمعه، فلا تقول "يقوم الزيدان" لكن قل "يقوم الزيدان". و من العرب من يلحق علامة التثنية و الجمع إذا كان الفاعل مثنى أو جمعا.

و منها أي يجب تأنيث الفعل بقاء التأنيث الساكنة في آخر الماضي و بقاء المضارعة في أول المضارع إذا كان الفاعل مؤنثا، المثال؛ كتبت فاطمة تكتب فاطمة. و منها أن يقدم المفعول على الفاعل إما جوازا و إما وجوبا، و لو كان في الأصل أن يلي الفاعل فعله. المثال؛ " و لقد جاء آل فرعون النذر"، و "شغلتنا أموالنا" يجب تقديم المفعول به هنا لأنه ضمير متصل. و الأولى اتصال الضمير بالفعل. و " و إذ ابتلى إبراهيم ربه" يجب تقديم المفعول به هنا لاتصال الفاعل بضمير يعود إلى المفعول.³¹

٣. المفعول به

تعريف المفعول به عند علي الجارم في كتاب نحو الواضح هو الإسم المنصوب يقع عليه الفعل.³² عند النحاة يمكن تصنيف الكلمة على أنها مفعول به إذا تتوفر فيه الشروط الثلاثة التالية³³:

(١) أن يكون اسما. و على هذا فإن الفعل والحرف لا يمكن أن يكونا مفعولا به.

³¹ Al-Ahdal, Syaikh Muhammad. 2019. *Al-Kawakibud Durriyah 'ala Mutammimah Al-Ajrummyah*. Jakarta : Dar Al-Kutub Al-Islamiyah

³² Jarim, Ali dan Amin, Mustofa. 1990. *Nahwu Wadhih Jilid 1*. Surabaya: Al-Hidayah

³³ Hamid, Muhammad, M.A. 2010. *ILMU NAHWU terjemah TUHFATUS SANIYAH SYARAH*. Yogyakarta: Maktab Darus Salam

٢) أن يكون منصوباً. بحيث لا يمكن أن يكون مرفوعاً أو مجروراً

٣) أن يقع عليه فعل الفاعل

في الحقيقة الأركان الأساسية في جملة الفعلية هي الفعل و الفاعل لأنه حتى لو لم يؤتى مفعول به فإنه يظل بشكل جملة الفعلية. إلا أن يكون الفعل متعدياً فيؤتى مفعول به لإكمال المعنى.

المبحث الرابع: الجملة الاسمية

تتكون هذه الجملة من اسمين, كان الإسم الأول مبتدأ مع كونه مسنداً إليه و الثاني خبراً مع كونه مسنداً. الجملة الاسمية هي الجمل التي يسبقها اسم على شكل اسم الشخص أو اسم المكان أو اسم آخر.^{٣٤} تتكون الجملة الاسمية من عنصرين مبتدأ و خبر . المبتدأ في الجملة الاسمية يجب أن يكون معرفة والخبر نكرة. و قد يكون المبتدأ نكرة بالشروط كما سيأتي بيانها. أما إذا كان الموضوع كلمة على هيئة نكرة والخبر على شكل معرفة فيجب عكس الترتيب ليصبح الخبر مقدماً و المبتدأ مؤخراً.

١. المبتدأ

المبتدأ هو الإسم المرفوع العاري عن العوامل اللفظية.^{٣٥} هناك نوعان من العامل، وهما عامل لفظي و عامل معنوي. أما العامل اللفظي هو العامل الذي يمكن نطقه شفهاً ويمكن رؤية النطق، و أما العامل المعنوي هو عكس

³⁴ Moch. Syarif Hidayatullah. 2012. *Tadribat Tarjamah Metode Tarjim al-An Cara Mudah Menerjemahkan Arab-Indonesia* (Tangerang Selatan: Alkitabah) 97.

³⁵ Ash-Shanhaji, Al-Imam. 2020. *Matan Al-Ajurumiyah*. Surabaya: Al-Hidayah.

عامل لفظي. و العامل يرفع المبتدأ عامل معنوي و هو الإبتداء بحيث تقع في بداية الكلام³⁶.

وينقسم المبتدأ إلى قسمين، فالأول مبتدأ ظاهر و هي الأسماء التي تظهر هيئتها. و هو قسمين مبتدأ له خبر و مبتدأ له سد مسد الخبر و هو إذا اسم الفاعل أو اسم المفعول إذا تقدم عليه نفي أو استفهام. فالأول نحو "محمد رسول الله" كلمة محمد مبتدأ مرفوع و رسول خبر مرفوع مضاف و الله مضاف إليه. و الثاني نحو "ما قائم الزيدان" كلمة قائم اسم الفاعل تقدم عليه نفي فهو مبتدأ و الزيدان سد مسد الخبر. م المثال الثاني " هل مضروب الزيدان" فكلمة مضرب اسم المفعول تقدم عليه استفهام و الزيدان سد مسد الخبر.

و الثاني مبتدأ مضمرة، و هي أنا و أخواتها قد تقدمت بيانها في بحث الفاعل. و لا يجوز الإبتداء بالضمير المتصل كما تقدم بل يجوز الإبتداء بالضمير المنفصل بشرط أن يطابق الخبر في إفراده و تثنيته و جمعه و تذكيره و تأنيثه. فالمثال؛ أنا طالب أو طالبة و نحن طلاب أو طالبات و أنت طالب و أنت طالبة و أنتما طالبان أو طالبتان و أنتم طلاب و أنتنّ طالبات و هو طالب و هي طالبة و هما طالبان أو طاليتان و هم طلاب و هنّ طالبات.³⁷

و يجوز كون المبتدأ نكيرة في بعض الأحوال لكون النكيرة في هذه الأحوال تحصل الإفادة. و هي؛ أن يتقدم عليه نفي أو استفهام كما تقدم بيانها. و أن تكون موصوفة بصفة تحصل بها التخصيص، المثال؛ و لعبد مؤمن خير. و أن تكون مضافة إلى نكيرة أخرى أو إلى معرفة. فالأول نحو؛ خمس

³⁶ Al-Ahdal, Syaikh Muhammad. 2019. *Al-Kawakibud Durriyah 'ala Mutammimah Al-Ajrumiyah*. Jakarta : Dar Al-Kutub Al-Islamiyah

³⁷ Al-Ahdal, Syaikh Muhammad. 2019. *Al-Kawakibud Durriyah 'ala Mutammimah Al-Ajrumiyah*. (Jakarta : Dar Al-Kutub Al-Islamiyah) 177-180.

صلوات كتبهن الله، و الثاني نحو؛ مثلك لا يبخل و غيرك لا يوجد. و أكون الخبر ظرفاً أو جاراً و مجروراً، فالأول نحو؛ عندك رجل، و الثاني نحو؛ في الدار امرأة. و قد يكون الخبر مصدراً مؤولاً من أن و الفعل، نحو؛ و أن تصوم خير لكم، و تأويله؛ صومكم خير لكم.

٢. الخبر

الخبر هو الاسم المرفوع المسند إليه.^{٣٨} بحيث يسند الخبر إلى المبتدأ فإلهاء عائد إلى المبتدأ و المبتدأ هو المسند إليه و كانا يتعلقان. ولذلك لا يكون هناك خبر إذا لم يكن هناك مبتدأ. و التعريف الآخر هو الجزء الذي تتم به الفائدة مع مبتدأ و المبتدأ هو عامل يرفع المبتدأ. وكما ينقسم المبتدأ إلى قسمين، فإن الخبر ينقسم أيضاً إلى قسمين، وهما خبر مفرد، وخبر غير مفرد. والخبر المفرد هو خبر ليس جملة ولا شبهها. و الخبر غير المفرد هو خبر يتكون من جملة أو شبهها.

والمراد بشبه الجملة هي جملة على شكل جار و مجرور أو ظرف. فالمفرد نحو؛ محمد طالب و فاطمة طالبة و هن طالبات. فغير المفرد إما جملة إسمية؛ محمد جاريتة ذاهبة. و إما جملة فعلية نحو و ربك يخلق ما يشاء، و الله يقبض و يبسط. و إما شبه الجملة و هو شئان الظرف و الجار و المجرور. فالظرف نحو؛ السفر غداً، و الجار و المجرور نحو؛ الحمد لله.^{٣٩}

و قد تعدد الخبر نحو؛ و هو الغفور الودود ذو العرش المجيد فعال لما يريد. و قد يتقدم الخبر على المبتدأ جوازا نحو؛ في الدار زيد، و وجوبا نحو؛

³⁸ Ash-Shanhaji, Al-Imam. 2020. *Matan Al-Ajrumiyah*. (Surabaya: Al-Hidayah)

³⁹ Al-Ahdal, Syaikh Muhammad. 2019. *Al-Kawakibud Durriyah 'ala Mutammimah Al-Ajrumiyah*. (Jakarta : Dar Al-Kutub Al-Islamiyah) 185-188.

أين محمد و قوله تعالى "أم على قلوب أقفالها". و قد يحذف من المبتدأ و الخبر جوازا نحو؛ سلام قوم منكرون أي سلام عليكم أتم قوم منكرون. و تحذف الخبر وجوبا إذا يقع بعد لولا، نحو؛ لولا أنتم لكننا مؤمنون أي لولا أنتم موجودون لكننا مؤمنون. و بعد القسم الصريح نحو؛ لعمرك إنهم أي لعمرك قسمي. و بعد واو المعية نحو؛ كل صانع و ما صنع، و حرف عطف أفادت المعية و ما مصدرية تسبك الجملة بعده و المعنى كل صانع و صنعته فالخبر يقدر تقديره مقرونان.

بينما في الإندونيسية، الجمل الاسمية هي الجمل التي مسنداها هي الأسماء. الجمل الاسمية هي الجمل التي ليس المسند فعلا، بل هو اسم أو صفة أو عدد أو ضمير أو ظرف. يتكون هيكل هذه الجملة من نفس الجملة اللفظية هو subjek dan prediket (S+P). الجمل الاسمية لها فقط الوظيفة الإجمالية (S) و (P) يمكن أن تتكون هذه الجملة الاسمية من دوال S على شكل كلمات أو عبارات تصنيفها كأسماء. و (P) في شكل كلمات أو عبارات اسمية. يمكن أن تتكون الجمل الاسمية إذا:

- الأسماء التي تملأ الدالة (S) هي نوع من الأسماء التي تملأ الدالة (P) عامة. مثال: الكلاب حيوانات و النهاش سمكة
- بالاسم الذي يملأ وظيفة (S) له اسم اسم الحشو الدالة (P) مثال: الفلاح هو السيد رضوان و قائد الكتبية العقيد علي
- الاسم الذي يملأ الدالة (P) هو مهنة (منصب، وظيفة) للاسم الذي يملأ الدالة (S) مثال: والدته طبيبة أسنان في مركز صحة المجتمع و "هو المدعي العام في بلدة صغيرة في سومطرة

- الاسم الذي يملأ الدالة (P) هو علاقة بالاسم الذي يملأ الدالة (S) مثال: الرجل الأصلع هو عمي الشاب هو صهر رئيس الناحية
- الأسماء التي تملأ الدالة (S) لها خصائص أو خصائص خاصة تذكرها الأسماء التي تملأ الدالة (P) مثال: قنديل البحر من الحيوانات المائية الفيلة حيوانات جماعية⁴⁰

المبحث الخامس: مهارة الكتابة

١. مفهوم مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هي القدرة على وصف محتويات أفكار المرء أو التعبير عنها، بدءاً من الجوانب البسيطة مثل كتابة الكلمات إلى الجوانب المعقدة مثل التأليف.⁴¹ مهارة الكتابة هي المهارات المطلوبة حقاً في الوقت الحاضر. تعتبر هذه المهارة وسيلة للتعبير عن الأفكار أو المشاعر أو الآمال أو المثل العليا أو كل ما يفكر فيه الإنسان ويشعر به. يمكن تطوير مهارات الكتابة من خلال الممارسة. يمكن تطوير هذا التمرين في المدرسة. ولا ينصب التركيز على تصور شكل أو مظهر الحروف أو الكلمات أو الجمل وحدها. إذا كنت تولي اهتماماً وثيقاً، فإن الكتابة والتأليف مرتبطان ببعضهما البعض، لأن الكتابة تعني في الواقع ترتيب أو ترتيب الكلمات في جمل، وترتيب الجمل في فقرة.

٢. أهداف مهارة الكتابة

الهدف من تعليم مهارة الكتابه هو أن يتمكن الطلاب من كتابة الحروف العربية وفهم العلاقة بين أشكال الحروف وأصواتها. وبصرف النظر عن ذلك، فإن

⁴⁰ Burhanudin. M. (2016) *Analisis Kontrastif Kalimat Nominal Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab*. (Skripsi: UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta).

⁴¹ Hermawan. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya) hal. 151

الهدف هو أن يتمكن الطلاب من تكوين جمل عربية عن طريق ترجمة الأفكار ووفقًا لقواعد اللغة العربية. يمكن لمهارة كتابه أيضًا أن تجعل الطلاب قادرين على وصف أفكارهم وأفكارهم وكذلك كل ما يرونه. مع أن يعتاد الطلاب على وصف هذه الأفكار باللغة العربية بشكل صحيح.^{٤٢} ثم هناك أهداف تعليمية تعتمد على مهارة الكتابة على أساس المستوى:^{٤٣}

١. مستوى المبتدئين

- نسخ الوحدات اللغوية البسيطة
- كتابة وحدات لغوية بسيطة
- كتب عبارات وأسئلة بسيطة
- كتابة فقرة قصيرة

٢. المستوى المتوسط

- كتابة البيانات والأسئلة
- كتابة الفقرات
- كتابة الرسالة
- كتابة المقالة القصيرة
- كتابة التقرير

٣. متقدم

- كتابة الفقرات
- كتابة الرسالة

⁴² Mahmud Kamil an-Naqah, Ta'lim Lughah al-Arabiyyah Lin-Naatiqin bilughatin Ukhra (Makkah: Jamiah Ummul Qura, 1985), h. 235.

⁴³ Iskandarwassid dan Dadang Sunendar, Strategi Pembelajaran Bahasa (Bandung: UPI & Rosda Karya, 2008), h. 292-293.

- كتابة أنواع مختلفة من المقالات
- كتابة التقرير

٣. طريقة التعليم

تقنيات التعلم هي أساليب ملموسة تستخدم أثناء عملية التعلم. وفي الوقت نفسه، تعد تقنيات تعليم مهارة الكتابة وسيلة لتدريس مواد اللغة العربية، وخاصة جوانب مهارات الكتابة. إجراءات أو مراحل وتقنيات تعليم مهارات الكتابة هي كما يلي:^{٤٤}

١. مهارات قبل كتابة الحروف
٢. تعليم كتابة الحروف
٣. تعليم النسخ
٤. تعليم الإملاء
٥. تعليم الكتابة الموجهة
٦. تعليم الكتابة الحرة

على مستوى الابتدائية، يمكن تحقيق تعلم مهارة الكتابة من خلال الإنشاء الموجهة ومن ثم يتم توفير التوجيه على مراحل حتى يتطور في النهاية إلى إنشاء الحر. إن أبسط أشكال التكوين الموجه هو النسخ الذي يتطور بعد ذلك إلى محاولات لتعديل الجمل. على سبيل المثال، استبدال أحد عناصر الجملة (التبديل) أو ما يسمى بالاستبدال، إكمال الجمل غير منتهية يسمى إكمال، تحويل الفعل أو تغيير الفعل، تغيير المبني للمجهول الجملة إلى المعلوم، وتغيير إيجابي يصبح سلبيًا وهكذا.

⁴⁴ Aziz Fachrurrozi dan Erta Mahyuddin, Teknik Pembelajaran Bahasa Arab, hal. 150-153

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث و نوعه

إن مدخل البحث الذي استخدمه الباحث في هذا البحث هو المدخل الكيفي. هو إجراء البحث الذي يحصل إلى جمع البيانات الوصفية، سواء كانت مكتوبة أو لفظية، من الأشخاص والأشخاص الذين يبحثون.⁴⁵ و منهج المكتبي والميداني. وكانت نتائج هذا البحث يعتبر وصفيًا. استخدم الباحث المنهج المكتبي في البحث عن الجملة في العربية والإندونيسية. حتى يتمكن الباحث من تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين الجملة في العربية والإندونيسية. ومن خلال المدخل المكتبي، سيبحث الباحث أيضًا عن الأخطاء في تعلم مهارة الكتابة على نظرية التحليل التقابلي. كما استخدم الباحث الأساليب الميدانية لتحديد ظروف الأخطاء لدى الطلاب في تعلم الجملة بسبب يتداخل وجود اللغات الأولى.

ب. البيانات و مصادرها

انطلاقًا من مصدر الأصل، فإن البيانات التي تم الحصول عليها في هذا البحث هي بيانات أدبية، وهي البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر مكتوبة مثل المجالات والكتب وغيرها من السجلات. وفي الوقت نفسه، يستخدم جمع البيانات في هذا البحث المنهج المكتبي الذي يستخدم المصادر المكتبية. للمشكلة قيد الدراسة . وتنقسم البيانات الواردة في هذا البحث إلى نوعين هما:

⁴⁵ Lexy J. Meleong. Metode Penelitian Kualitatif, (Bandung: Rosda,2007), hal:4

١. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي مصدر للمعلومات يتم الحصول عليها مباشرة من الأطراف التي لديها السلطة والمسؤولية عن جمع البيانات. يمكن أن تكون هذه البيانات في شكل أعمال الخبراء في اللغة العربية والإندونيسية، منها: (١) الشيخ مصطفى الجليبي، ٢٠١٧، جامع الدروس العربية، مصر: دار التقوى.

(٢) محمد ابن أحمد ابن عبد الباري الأهدل، ١٩٩٠، كواكب الدرية، بيروت: مؤسسة الكتب الثقافية.

(٣) قواعد اللغة الإندونيسية القياسية، كتبه أنطون إم مولينو الأصدقاء سنة ٢٠١٧

٢. البيانات الثانوية

المصادر الثانوية هي المصادر المأخوذة من المصادر الموجودة وغيرها لم يتم الحصول عليها من المصادر الأولية. في هذا البحث البيانات الثانوية وفي هذا البحث على هيئة البحوث السابقة. الأبحاث السابقة جدا مهم كأساس لإعداد هذا التقرير البحثي. الأبحاث السابقة تعمل على معرفة كيف البحث وكيفية تحليله ونتائج التحليل الذي تم إجراؤه بالطبع ذات الصلة بهذا البحث. لذلك، تم جمع البيانات في هذا البحث من خلال الكتب التي يمكن أن تدعمها، وكذلك المؤلفات التي يمكن أن تكمل وتعمق تحليل الدراسة. يتم استخدام التقنيات الوثائقية لتنظيم البيانات بهذه الطريقة.

ج. أسلوب جمع البيانات

١. الوثائق

الوثائق هي أشكال من البيانات من مكان الباحث فيما يتعلق بشيء ما على شكل سجلات مكتوبة مثل الكتب والمجلات ومجموعات الأوراق وقيم الدرجات.^{٤٦} والمقصود بالوثائق هنا الكتب العلمية التي تبحث عن أدوات الاستفهام العربية و الاندونيسية.

٢. الإختبار

الاختبار عبارة عن سلسلة من المحفزات (أسئلة شفوية، أو أسئلة مكتوبة، أو صور، أو رسومات) المعدة للقياس. توفر الاختبارات درجة أو درجة أو تصنيفاً في الاختبار. يمكن أن تتكون الاختبارات من سلسلة من الأسئلة أو أدوات محددة. يحتوي الاختبار على اختبارات حول أدوات الاستفهام في موضوعات مهارات الكتابة. وقد استخدم الباحثون هذا الاختبار لتحديد الصعوبات التي يواجهها الطلاب عند نقل أدوات الاستفهام. من الإندونيسية إلى العربية (سؤال البحث رقم ٢).

٣. المقابلة

تعتبر المقابلة استبياناً شفهياً يقوم من خلاله الباحث بجمع المعلومات والبيانات الشفوية من الشخص الذي يجري المقابلة معه، أو يتم استخدام أسلوب المقابلة إذا أراد الباحث جمع البيانات من موضوع البحث بشكل دقيق وبكميات قليلة.^{٤٧} واستخدم الباحثون المقابلات كمصدر ثانوي لتحديد الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم أدوات الاستفهام بسبب التدخل. و لذلك سيلتقي الباحث بمدرس النحو.

⁴⁶ Metika zed. Metode Penelitian Kepustakaan. (Yayasan Obor Indonesia, 2008), hal:77

⁴⁷ Sugiyono. Metode Penelitian Pendidikan, Penekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D, (Bandung: Alfabeta,2013), hal:194

د. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو نشاط لتجميع البيانات من أجل صياغة فرضية عمل بناءً على البيانات تم جمعها.^{٤٨} استخدم الباحثون في هذا البحث أسلوب تحليل البحث، وهو التحليل التقابلي باستخدام المنهج الوصفي و النوعي.

١. التحليل الوصفي

التحليل الوصفي هو عملية جمع وتصنيف البيانات قبل تحليلها وتفسيرها.^{٤٩} ويستخدم الباحثون هذه الطريقة حتى يتمكنوا فيما بعد من الحصول على فكرة عن قواعد اللغتين العربية و الإندونيسية.

٢. التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو نشاط مقارنة وتحديد الاختلافات بين لغتين في بنية اللغة الأولى و اللغة الثانية. يستخدم الباحثون هذه الطريقة حتى يتمكن الباحثون من مقارنة القواعد العربية والإندونيسية، واكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين

⁴⁸ Hariwijaya, M., & Triton, P. B. (2008). *Pedoman penulisan ilmiah proposal dan skripsi*. (Yogyakarta: Oryza), Hal. 63

⁴⁹ Hadi, S. (1990). *Metode Penelitian Research. Jilid II (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fakultas Psikologi, UGM, 1982), hlm, 136.*

الفصل الرابع

عرض البيانات

المبحث الأول: الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية

١. الفرق بين الجملة الفعلية في اللغة العربية و الإندونيسية

(١) الزمان

الزمان في اللغة العربية ترتبط ارتباطا وثيقا بالأفعال، لأن الأفعال كلها تحتوي على عنصر الزمان. يتم استخدام معلومات الوقت لإظهار متى تم العمل. بمعنى أنه من خلال النظر إلى شكل الفعل ستعرف متى سيتم العمل أما إذا تعرض معلومات الوقت مثل الأمس أو الآن أو الغد فما هي إلا وقت محدد فقط. لأن الأفعال مقيدة بزمن، فإذا دل الفعل على انقضاء الزمان استخدم صيغة الماضي، وإذا دل على الزمن الحاضر أو المستقبل استخدم صيغة الفعل المضارع، وإذا دل على الأمر فاستخدم فعل الأمر

وهذا يختلف عن الإندونيسية، فجميع الأفعال لا علاقة لها بالزمن، لأن زمن الحدوث غير وارد في الفعل، ولكن يتم التعبير عنه بأحوال أو معلومات زمنية، مثل الكلمات غداً وأمس. كمثال؛ " Hamzah pergi ke Surabaya kemaren." هذا المثال عبارة عن الجملة الفعلية باللغة الإندونيسية. يوضح هذا المثال أنك تحتاج إلى معلومات "بالأمس" في نهاية الجملة للإشارة إلى أن الحدث قد مضى. ولكن إذا تم تطبيقها على اللغة العربية فسوف تصبح "ذهب همزة إلى سورابايا بالأمس". في هذا

المثال، يمكن ملاحظة أنه بدون كلمة "الأمس" فإنه يظهر في الواقع الوقت الصحيح لأنه يستخدم الفعل الماضي ولكن تمت إضافة عبارة "الأمس" لتوضيح الزمان تفصيلاً.

فرق		
جملة فعلية		
اللغة الإندونيسية	المثال	اللغة العربية
فجميع الأفعال لا علاقة لها بالزمن. و لكن يتم التعبير عنه بأحوال أو معلومات زمنية، مثل kemaren	<ul style="list-style-type: none"> ● ذهب همزة إلى سورابايا ● Hamzah pergi ke Surabaya kemaren 	الزمان في اللغة العربية ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالأفعال، لأن الأفعال كلها تحتوي على عنصر الزمن

(٢). جنس

تعطي القواعد النحوية العربية لمبادئ المطابقة، وأحدها الجنس، أي المذكر والمؤنث. وفي اللغة العربية يجب أن يكون الفعل في الجملة الفعلية تابعاً للفاعل من حيث الجنس، فإذا كان الفاعل مؤنثاً فيجب أن تظهر

على الجزء علامات المؤنث أيضاً، والعكس إذا كان الفاعل مذكراً فيجب أن تظهر على الجزء علامات المذكر أيضاً. وعلى النقيض من اللغة الإندونيسية، لا يوجد شرط التوافق بين جنس للفاعل والفعل.

مثال باللغة الإندونيسية؛ "نبيلة تزور جدتها." في هذا المثال لا يوجد أي توافق بين الفاعل والفعل من حيث الجنس. بمعنى أنه على الرغم من تغيير نوع الفاعل إلى المذكر، لا يوجد أي تغيير في الفعل. لأنه في الإندونيسية لا يوجد اتفاق بين الجنسين للفاعل والفعل في جملة الفعلية. عند مقارنتها بالمثال العربي "تزور نبيلة جدتها" سيكون هناك اختلافات. ولأن الفاعل مؤنث جعل الفعل مؤنثا وهو زيادة حرف التاء المضارعة. وإذا حول الفاعل إلى مذكر، أحمد مثلا، تحولت صيغة الفعل إلى "يزور" مع زيادة "يا" للدلالة على أن الفاعل مذكر.

فرق		
جملة فعلية		
اللغة الإندونيسية	المثال	اللغة العربية
لا يوجد أي توافق بين الفاعل والفعل من حيث الجنس.	<ul style="list-style-type: none"> • نبيلة تزور جدتها • Nabila mengunjungi neneknya 	مطابقة الجنس، أي المذكر والمؤنث

(٣). موقع الفاعل

و في اللغة العربية يقع الفاعل بعد الفعل بحسب التعريف وهو "الإسم المرفوع المذكور قبله فعله". لكن هذا لا ينفي أن هناك عدة الفاعل تفصل بينه و الفعل الكلمة الأخرى. بكن لا يزال هذا الحال على إبطال التعريف، لأن الكلمة الفاصلة هي عمود الكلام. على سبيل المثال: "ضربه أحمد". تختلف عن قواعد اللغة الإندونيسية، لأن الفاعل يأتي دائما قبل الفعل.

فرق		
جملة فعلية		
اللغة الإندونيسية	المثال	اللغة العربية
يقع الفاعل قبل الفعل	● ذهب همزة إلى سورابايا ● Hamzah pergi ke pasar	يقع الفاعل بعد الفعل

(٤). الضمير

ومن ناحية أخرى، يمكن تكوين الجملة الفعلية حتى لو لم يكن الفاعل ظاهرا ، لأنه وفقا للقاعدة هناك نوعان من الفاعل؛ ظاهر و

مضمر. أما الظاهر هي كالمثال المذكور سابقا، و أماالمضمر فهي فاعل على شكل اسم الضمير، كلا من مخاطب وغائب. المثال؛ "ضرب"، في هذه الجملة يوجد الفاعل المضمر بشكل الإسم الضمير (هو). في الإندونيسية لا يوجد شيء مثل هذا لأنه لا يوجد عنصر ضمير في الفعل نفسه. جميع الفاعل باللغة الإندونيسية ستكون بالتأكيد على شكل الظاهر.

فرق		
جملة فعلية		
اللغة الإندونيسية	المثال	اللغة العربية
ذكر الفاعل على الرغم من أن الفعل في صيغة المبني للمجهول	<ul style="list-style-type: none"> • يضرب المكتب (هو) • Dia sedang Memukul meja 	<p>للمجوعول في اللغة العربية تعني عدم وجود الفاعل</p>

٥). الجملة الفعلية للمجهول

الجملة الفعلية للمجهول في الإندونيسية قد يتم أو لا يتم ذكر الفاعل. وعلى عكس الإندونيسية، في اللغة العربية الجملة الفعلية للمجهول لا يمكنها أن تذكر أو تكشف الفاعل على الإطلاق. وذلك لأن وظيفة الجملة الفعلية للمجهول في الجملة العربية هي إخفاء الفاعل وبالطبع عدم ذكره، إما لأن الفاعل معروف بالفعل أو لأن الفاعل مخفي

عمدا. فيما يلي أمثلة على الأفعال المنفصلة في الجملة. لكن الجملة للمجهول في الإندونيسية يختلف بالعربية. فالإختلاف بينهما فيما التالي.

Bahasa Indonesia (Verba Pasif)	Bahasa Arab
Ahmad telah dipukul Ayah	أحمد ضربه أبوه
Pelajaran telah ditulis Guru	الدرس كتبه المدرس
Apel dimakan Kakakku	الثقافة يأكله أخي

أما الفرق بينهما بني الكلمة. في العربية يحتاج إلى الضمير المنصوب مفعولا به يتصل بالفعل تعليقا بالمبتدأ. إن لم يزد الضمير فلا علاقة بين "أحمد" و ما بعده, فيخلف القواعد اللغة العربية.

٢. التشابه بين الجملة الفعلية في اللغة العربية و الإندونيسية

التشابه الأساسي هو أن جمل الفعل في اللغتين العربية والإندونيسية لها نفس البنية، وهي تتكون من الأفعال والأسماء (S+ P) في الإندونيسية يطلق عليه اسم الموضوع والمسند، بينما في اللغة العربية يطلق عليه اسم فعل و فاعل. على الرغم من اختلاف ترتيب المواضع، إلا أنه لا يزال يحمل نفس المعنى. في الأساس، الأفعال النشطة في الإندونيسية والعربية ليس لها بناء مختلف. في كل من الجمل الإندونيسية والعربية، يصبح الفعل مسندا. ويذكر موضوع الجملة أيضا.

Bahasa Indonesia (Verba Aktif)	Bahasa Arab (<i>Fi'il Ma'lum</i>)
Aisyah membaca majalah	تقرأ عائشة المجلة
Ridhwan membuka pintu	فتح رضوان الباب
Syarif bermain bola di lapangan	تلعب شريف كرة القدم في الميدان
Romlah berenang di kolam renang	تسبح رملة في المسبح
Dika makan roti	يأكل ديكا الخبز
Mira belajar bahasa Inggris	تعلمت ميرا اللغة الإنجليزية
Ibuku mencuci kerudung	تغسل أمي الخمار
Para petani menanam padi	يزرعون الفلاحون الأرز
Kamil minum jus	يشرب كامل العصير
Mahmud bertanya pada gurunya	سأل محمود إلى المدرس

٣. الفرق بين الجملة الاسمية في اللغة العربية و الإندونيسية

(١) جنس

كما هو الحال مع الجملة الفعلية، يجب أن تفي الجملة الاسمية باللغة العربية أيضاً بعناصر المطابقة بين الجنس. عندما يكون المبتدأ مؤنثاً أو مذكراً يجب تعديل جنس المبتدأ والخبر، على سبيل المثال: "فاطمة قائمة" فكلمة "فاطمة" مبتدأ مؤنث فيجب تأنيث الخبر. بينما في الإندونيسية لا يوجد أي مراسلات بين الجنسين بين المبتدأ و الخبر.

فرق		
جملة الاسمية		
اللغة الإندونيسية	المثال	اللغة العربية
بينما في الإندونيسية لا يوجد	<ul style="list-style-type: none"> • فاطمة قائمة • Fatimah berdiri 	<p>يجب أن تفي الجملة الاسمية باللغة العربية أيضاً بعناصر المطابقة بين الجنس</p>

(٢) عدد

و في القواعد العربية أيضاً هناك توافقات من حيث الأعداد، وهي المفرد والاثنين و الجمع. يجب تعديل الخبر لأرقام المبتدأ. المثال؛ "الطالبان قائمان". "الطالبان" مثنى فيجب تثنية الخبر. كذلك عندما تكون مفرداً أو جمعاً. وهذا يختلف عن الإندونيسية، فلا يوجد اتفاق على الأرقام. لأنه وإن كان المبتدأ جمعاً، فلا يشترط أن يكون الخبر جمعاً أيضاً، مثلاً: Sutarno dan Supardi adalah petani فكلية "Sutarno dan Supardi" هما مبتدئان ، ولكن يبقى الخبر مفرداً.

فرق		
جملة الاسمية		
اللغة الإندونيسية	المثال	اللغة العربية
فلا يوجد اتفاق على الأعداد	<ul style="list-style-type: none"> • الطالبان قائمان • Sutarno dan Supardi adalah petani 	هناك توافقات من حيث الأعداد

٣) حذف الخبر

في اللغة العربية تجوز حذف الخبر بالشروط حتى أن هناك شروط تتطلب حذف الخبر هو إذا يقع بعد لولا و بعد القسم الصريح كما تقدم بياهما و مثالهم. و لكن في الإندونيسية لا توجد مثل هذه القاعدة.

فرق		
جملة الاسمية		
اللغة الإندونيسية	المثال	اللغة العربية
في الإندونيسية لا توجد	<ul style="list-style-type: none"> • لولا أنتم لكنا مؤمنون أي لولا أنتم موجودون لكنا مؤمنون 	تجوز حذف الخبر بالشروط

٤) التعريف و التنكير

والمبتدأ في الجملة الاسمية يجب أن يكون معرفة و الخبر نكرة. أما إذا كان المبتدأ نكرة والخبر معرفة فيجب عكس الترتيب فيصبح الخبر مقدا و المبتدأ مؤخرا. هذه القاعدة غير موجودة في اللغة الإندونيسية لأنه لا يوجد نص يتطلب أن يكون المبتدأ معرفة و الخبر نكرة

فرق		
جملة الاسمية		
اللغة العربية	المثال	اللغة الإندونيسية
والمبتدأ في الجملة الاسمية يجب أن يكون معرفة و الخبر نكرة	<ul style="list-style-type: none">• الطالبان قاتمان• فاطمة قائمة	غير موجودة في اللغة الإندونيسية

٥) تأويل الخبر

قد يكون الخبر مصدرا مؤولا و هو تأويل من فعل يقدمه أن المصدرية. المثال: و أن تصوموا خير لكم. أن مصدرية تسبك ما بعده مصدرا التأويل صومكم و هو خير لخير يتأخر من المبتدأ لكونه نكرة كما بيناه.

فرق		
جملة الاسمية		
اللغة الإندونيسية	المثال	اللغة العربية
غير موجودة في اللغة الإندونيسية	● الغَيْبَةُ أَنْ تَذْكَرَ أخاك بما يكره	قد يكون الخبر مصدراً مؤولاً

٤. تشابه بين الجملة الاسمية في اللغة العربية و الإندونيسية

التشابه الأساسي هو أن الجملة الاسمية في العربية والإندونيسية لها نفس البنية، وهي تتكون من مبتدأ و الخبر (S+ P)، في الإندونيسية تسمى مسند ومسند إليه بينما في العربية تسمى مبتدأ وخبر.

تشابه بين الجملة الاسمية
التشابه الأساسي هو أن الجملة الاسمية في العربية والإندونيسية لها نفس البنية، وهي تتكون من مبتدأ و الخبر (S+ P)، في الإندونيسية تسمى مسند ومسند إليه بينما في العربية تسمى مبتدأ وخبر.

المبحث الثاني: أثر الأشكال التقابلية في مهارة الكتابة

١. اختبار الصدقية واختبار الثباتية

حصل الباحث على بيانات عن نتائج إتقان مهارة الكتابة باستخدام طريقة الاختبار. ولمعرفة هل يمكن استخدام نتائج هذا الاختبار أم لا، قامت الباحثة بإجراء اختبار أداة يهدف إلى قياس ملاءمة الأسئلة المطروحة على الطلاب. ومن خلال قيام الباحث بتوزيع الأسئلة على الطلاب، يكون لكل فقرة سؤال قيمة من ١ إلى ١٠ وفقاً لإرشادات التقييم في المناقشة السابقة. وبعد حسابها بمساعدة برنامج SPSS تم الحصول على النتائج التالية

Nomor soal	Nilai r hitung	Nilai r tabel	ketegori
1	0,575	0,514	V
2	0,653	0,514	V
3	0,536	0,514	V
4	0,573	0,514	V
5	0,541	0,514	V
6	0,587	0,514	V
7	0,787	0,514	V
8	0,814	0,514	V
9	0,6	0,514	V
10	0,584	0,514	V
11	0,587	0,514	V
12	0,822	0,514	V
13	0,817	0,514	V
14	0,787	0,514	V

اختبار الصلاحية هو دقة أو دقة أداة في القياس. قياس صلاحية المادة من خلال ربط درجة المادة بإجمالي درجة المادة. يتم إثبات صحة العنصر من خلال وجود ارتباط أو دعم لإجمالي العناصر (الدرجة الإجمالية). إذا استخدمنا أكثر من عامل، فهذا يعني اختبار صحة العنصر من خلال ربط درجة العنصر مع درجة العامل، ثم الاستمرار في ربط العنصر مع درجة العامل الإجمالية (مجموع عدة عوامل).

من نتائج حساب الارتباط ستحصل على معامل الارتباط الذي يستخدم لقياس مستوى صلاحية المادة وتحديد ما إذا كانت السلعة صالحة للاستخدام أم لا. عند تحديد ما إذا كان العنصر مناسبًا للاستخدام أم لا، عادةً ما يتم استخدام اختبار أهمية صالح إذا كان يرتبط بشكل كبير بالنتيجة الإجمالية. تقنية اختبار SPSS المستخدمة غالبًا لاختبار الصلاحية هي استخدام ارتباط بيرسون ثنائي المتغير (منتج لحظة بيرسون) والارتباط المصحح بين العناصر والإجمالي إجراء اختبار صحة البيانات أعلاه هو قياس صحة بيانات الاستبيان. تم حساب البيانات باستخدام أحدث إصدار من IBM SPSS. توضح البيانات أعلاه أنه إذا كانت قيمة I المحسوبة < قيمة الجدول I ، فيمكن اعتبار أسئلة الاستبيان صالحة. وبالنظر إلى وحدات عناصر السؤال يظهر أن قيمة I المحسوبة < I يوضح هذا الجدول أن جميع بيانات أسئلة الاستبيان صحيحة.

Reliability Statistics

Cronbach's Alpha	N of Items
.900	14

Item-Total Statistics

	Scale Mean if Item Deleted	Scale Variance if Item Deleted	Corrected Item-Total Correlation	Cronbach's Alpha if Item Deleted
B1	81.18	331.529	.493	.898
B2	80.00	339.000	.605	.894
B3	81.29	337.471	.457	.899
B4	81.76	332.441	.493	.898
B5	80.82	333.029	.452	.900
B6	80.82	341.529	.530	.896
B7	81.53	308.765	.734	.887
B8	81.65	314.118	.773	.886
B9	81.76	329.941	.527	.896
B10	80.94	324.059	.487	.899
B11	80.82	341.529	.530	.896
B12	81.76	305.941	.777	.885
B13	82.00	310.500	.773	.886
B14	81.53	308.765	.734	.887

يتم استخدام اختبار الوثوقية لتحديد مدى اتساق أداة القياس، وما إذا كانت أداة القياس المستخدمة موثوقة وتظل ثابتة في حالة تكرار القياس. والطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة *Cronbach's Alpha*. "الموثوقية تعني أن تكون جديراً بالثقة" وهذا يعني أن الأداة يمكن أن تقدم نتائج دقيقة. يتم تصنيف أداة القياس على أنها موثوقة إذا أظهرت نتائج قياس ثابتة ولها نتائج قياس محددة بحيث يتم إثبات إمكانية حساب أداة القياس بالفعل.

استناداً إلى ملخص نتائج اختبار الموثوقية كما تم تلخيصها أعلاه، يمكن ملاحظة أن قيمة *cronbach's alpha* البالغة ٩٠٠ أو ٩٠٩ أكبر من ٠,٦. يمكن

أن نستنتج من هذه النتائج أن أداة البحث يمكن اعتبارها موثوقة ويمكن استخدامها لمزيد من التحليل. وهذا يعني أن هذا الاستبيان له نتائج متسقة إذا تم إجراء القياسات في أوقات مختلفة وفي نماذج تصميم مختلفة.

وبعد اختبار صدق وثبات الأسئلة يمكن اختبار الأسئلة مباشرة على طلاب تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وقد تم إجراء الاختبار بعناية في كل من الصف الضابط والتجريبي حيث بلغ عدد الطلاب ٣٤ طالباً. يتم إعطاء الطلاب معاملة مختلفة وفقاً لفصولهم الدراسية. يتكون من ١٧ طالباً في الفصل التجريبي و١٧ طالباً آخرين في الفصل الضابط.

يعقد هذا الاختبار مرتين، أولاً قبل أن يتعلم الطلاب اللغة العربية باستخدام طريقة التحليل التقابلي التي تسمى الاختبار القبلي. وثانياً، بعد أن يتعلم الطلاب اللغة العربية باستخدام طريقة التحليل التقابلي التي تسمى الاختبار البعدي. ويتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها لتحقيق مكاسب. يمكن حساب مقدار الزيادة باستخدام صيغة الكسب الطبيعي (g) على النحو التالي:

$$N \text{ Gain Score} = \frac{\text{Skor posttest} - \text{Skor pretest}}{\text{Skor ideal} - \text{skor Pretest}}$$

Pembagian N Gain score	
Nilai N Gain score	Kategori
$g > 0,7$	Tinggi
$0,3 \leq g \leq 0,7$	Sedang
$g \leq 0,3$	Rendah

Kategori	
Tafsiran	

Efektivitas N Gain	
PERSENTASE	TAFSIRAN
< 40	TIDAK EFEKTIF
40 - 55	KURANG EFEKTIF
56 - 75	CUKUP EFEKTIF
> 76	EFEKTIF

لحساب *N Gain Score* أو نتيجة الاختبار البعدي مطروحًا منها درجة

الاختبار القبلي.

Descriptives

		Statistic	Std. Error	
N_gainpersen	eksperimen	Mean	58.25	
		95% Confidence Interval for Mean	49.66	
		Lower Bound		
		Upper Bound	66.83	
		5% Trimmed Mean	58.89	
		Median	62.50	
		Variance	278.965	
		Std. Deviation	16.702	
		Minimum	25	
		Maximum	80	
		Range	55	
		Interquartile Range	26	
		Skewness	-.672	.550
		Kurtosis	-.449	1.063
kontrol		Mean	24.87	
		95% Confidence Interval for Mean	14.18	
		Lower Bound		
		Upper Bound	35.56	
		5% Trimmed Mean	23.47	
		Median	20.00	
		Variance	432.040	

Std. Deviation	20.786	
Minimum	0	
Maximum	75	
Range	75	
Interquartile Range	28	
Skewness	1.001	.550
Kurtosis	.589	1.063

بناءً على نتائج حساب درجة كسب N في الجدول أعلاه، فإنه يوضح أن متوسط (متوسط) درجة كسب N للفئة التجريبية هو ٥٨,٢٥ أو ٥٨,٣%، والتي يتم تضمينها في الفئة الفعالة مع الحد الأدنى من درجة كسب 25% N ووجد أقصى ٨٠%. وفي الوقت نفسه، في فئة التحكم، استنادًا إلى نتائج حساب نقاط كسب N في الجدول أعلاه، يبلغ متوسط القيمة (المتوسط) ٢٤,٨٧ أو ٢٤,٩%، والتي يتم تضمينها في الفئة الفعالة بحد أدنى لقيمة نقاط كسب N وهي ٠% ووجد أقصى ٧٥%. لذلك يمكن أن نستنتج أن استخدام أسلوب التحليل التقابلي في تعليم مهارة الكلام في المواد العربية فعال لأن هناك تأثير كبير على طلاب قسم تعليم اللغة العربية

ومن المتوقع أن يكون استخدام التحليل التقابلي بين الإندونيسية والعربية قادراً على التغلب على مشكلة التداخل مع المهارات اللغوية، وخاصة مهارات كتابة الإنشاء من خلال توفير أنماط تكوين جمل الفعل والجمل الاسمية العربية التي تتوافق مع القواعد. وعلى هذا الأساس حاول الباحث إنشاء صيغة تحتوي على نتائج التحليل التقابلي بين الجملة باللغتين العربية والإندونيسية لممارسة مهارة كتابة الإنشاء. تعرض هذه الصيغة الاختلافات والتشابهات بين الأرقام في الإندونيسية والبهاسا. تهدف وظيفة هذه الصيغة إلى تسهيل فهم الطلاب للمفاهيم وكذلك

الممارسة. هذه الصيغة مجهزة أيضًا بأمثلة في كل مناقشة. ويتم ذلك حتى يعرف الطلاب المزيد عن المقارنات المحددة. الأمثلة المستخدمة بسيطة إلى حد ما، وذلك باستخدام المفردات التي يتم استخدامها بشكل شائع كل يوم في التواصل.

الفصل الخامس

نتائج البحث و مناقشتها

المبحث الأول: الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية

اعتمادا على ما قدمت من أسئلة البحث في الفصل الأول و النظريات في الفصل الثاني، ومنهجية البحث في الفصل الثالث، وعرض البيانات في الفصل الرابع، و بعد ذلك سيعرض الباحث نتائج البحث في الفصل الخامس بناء على أسئلة البحث وأهداف البحث. لوصف نتائج الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية استخدم الباحث خطوتين هما الوصف و المقابلة.

و صف الباحث عن الجملة و مكوناته و تقسيمه و استعماله و كل ما تتعلق بها. استخدم الباحث البيانات الوثائقية لجمع البيانات في هذه الخطوة. أما الوثائق هي من كتب القواعد اللغة العربية و الإندونيسية. بعد الوصف قام الباحث بالمقابلة لمعرفة الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية. فوجد الباحث أن الأشكال التقابلية بين الجملة يتكون من الجملة الفعلية و الجملة الإسمية.

أما الجملة الفعلية فيه خمس اختلافات و هي إرتبات الزمان في الأفعال و المطابقة في الجنس و موقع الفاعل و استخدام الضمير و تكوين بناء المجهول. و فيه تشابه في بنية البناء للمعلوم. أما الجملة الإسمية فيه خمس اختلافات و هي مطابقة العدد بين المبتدأ و الخبر و جواز حذف الخبر و المعرفة و المبتدأ و متابقة الجنس و تأويل الخبر. و فيه تشابه عن بنية الالجملة الإسمية و هي S+P في الإندونيسية يسمى بالمسند و المسند إليه و في العربية يسمى بالمبتدأ و الخبر.

المبحث الثاني: أثر الأشكال التقابلية في مهارة الكتابة

بناءً على نتائج حساب درجة كسب N في الجدول أعلاه، فإنه يوضح أن متوسط (متوسط) درجة كسب N للفئة التجريبية هو ٥٨,٢٥ أو ٥٨,٣%، والتي يتم تضمينها في الفئة الفعالة مع الحد الأدنى من درجة كسب 25% N ويحد أقصى ٨٠%. وفي الوقت نفسه، في فئة التحكم، استناداً إلى نتائج حساب نقاط كسب N في الجدول أعلاه، يبلغ متوسط القيمة (المتوسط) ٢٤,٨٧ أو ٢٤,٩%، والتي يتم تضمينها في الفئة الفعالة بحد أدنى لقيمة نقاط كسب N وهي ٠% ويحد أقصى ٧٥%. لذلك يمكن أن نستنتج أن استخدام أسلوب التحليل التقابلي في تعليم مهارة الكلام في المواد العربية فعال لأن هناك تأثير كبير على طلاب قسم تعليم اللغة العربية

ويتبين من الجدول أعلاه أن هناك متوسط درجات في الاختبار البعدي للفصل التجريبي والاختبار البعدي للفصل الضابط. وكان الاختبار البعدي للفئة التجريبية بدرجة ٧٨.٥٣ والاختبار البعدي للفئة الضابطة بدرجة ٥٨.٥٣ ويمكن تفسير هذه القيمة على أن متوسط الفصل التجريبي أعلى من متوسط الفصل الضابط. ومن هذا التوضيح يمكن استنتاج ما يلي:

ha: لا يوجد فرق في متوسط نتائج تعلم الطلاب بعد استخدام أسلوب التحليل التقابلي في تعلم مهارة الكتابه في المواد العربية مقارنة بالطرق التقليدية.

ho: يوجد فرق في متوسط نتائج تعلم الطلاب بعد استخدام أسلوب التحليل التقابلي في تعلم مهارة الكلام في المواد العربية مقارنة بالطرق التقليدية.

وبالتالي يمكن الاستنتاج أن هناك اختلافاً في متوسط نتائج التعلم لدى الطلاب بعد استخدام التحليل التقابلي في تعلم مهارة الكتابة في المواد العربية مقارنة بالطرق التقليدية. وفي الختام، فإن متوسط نتيجة الفرضية أعلاه يوضح أن متوسط نتائج تعلم الطالب باستخدام طريقة التحليل التقابلي هو ٧٨.٥٣، بينما بلغ في الطريقة التقليدية ٥٨.٥٣.

و بناء على النظرية التي عرضها الباحث في الفصل الثاني فإن ما حصل الباحث من مقابلة الجملة في اللغة العربية والإندونيسية هي سبب في سهولة تعلم الطلاب على مهارة الكتاب. وجد الباحث أن أخطاء الإجابة على الأسئلة كانت أقل من أخطاء الإجابة قبل نتائج البحث. فبنظر إلى تأثير الاختلافات بين اللغة الأم واللغة الثانية، وقد أكد العلماء أن هذا هو سبب صعوبات تعلم اللغة الثانية. وبالنظر إلى نتائج الاختبار، وجد الباحث أن الطلاب ارتكبوا العديد من الأخطاء عند الإجابة على الأسئلة المتعلقة بتكوين الجملة. وبالتالي فإن نتائج البحث باللغة العربية والإندونيسية تسهل على الطلاب في تعلم مهارة الكتابة.

الفصل السادس

الإختتام

خلاصة

أ. الأشكال التقابلية بين الجملة في اللغة العربية و الإندونيسية : و الإختلاف الذي يفرق الجملة الفعلية بين اللغة العربية و الإندونيسية ستة أشياء, الزمان و الجنس و موقع الفاعل و الضمير و الجملة للمجهول. يشبه الجملة الفعلية في العربية و الإندونيسية في بنية الكلمة للمعلوم. و بنيته يستخدم المسند و مسند إليه. و الإختلاف الذي يفرق الجملة الاسمية بين اللغة العربية و الإندونيسية خمسة أشياء, الجنس و العدد و حذف الخبر و التعريف و التنكير و تأويل الخبر. التشابه الأساسي هو أن الجملة الاسمية في العربية و الإندونيسية لها نفس البنية، وهي تتكون من مبتدأ و الخبر (S+ P), في الإندونيسية تسمى مسند و مسند إليه بينما في العربية تسمى مبتدأ و خبر

ب. أثر الأشكال التقابلية في مهارة الكتابة : و كان الاختبار البعدي للفئة التجريبية بدرجة ٧٨.٥٣ و الاختبار البعدي للفئة الضابطة بدرجة ٥٨.٥٣ و يمكن تفسير هذه القيمة على أن متوسط الفصل التجريبي أعلى من متوسط الفصل الضابط. و من هذا التوضيح يمكن استنتاج ما يلي :

ha: لا يوجد فرق في متوسط نتائج تعلم الطلاب بعد استخدام أسلوب التحليل التقابلي في تعلم مهارة الكتابه في المواد العربية مقارنة بالطرق التقليدية.
ho: يوجد فرق في متوسط نتائج تعلم الطلاب بعد استخدام أسلوب التحليل التقابلي في تعلم مهارة الكلام في المواد العربية مقارنة بالطرق التقليدية.

اقتراحات

ومن أجل تحقيق أهداف تعليم اللغة العربية، سيقدم المؤلف في نهاية هذه المناقشة

المقترحات التالية:

أ. لمعلمي اللغة العربية، من خلال هذا البحث يمكن للمدرسين توفير المواد، وخاصة

المواد المتعلقة بالجملة الاسمية و الفعلية والتي تكون سهلة وسهلة الفهم. بحيث يقوم

المعلمون بإعداد الاستعدادات المتعلقة بالمواد والأساليب واستراتيجيات التعلم قبل

التدريس

ب. اللغات مختلفة، إلا أن بنيتها أو عناصرها لا تزال تتشابه مع اللغات الأخرى. ومن

المؤمل أن يتمكن المعلمون من خلال المقارنات من إتقان أساليب التدريس، حتى

يتمكنوا من التغلب على الصعوبات التي يواجهها الطلاب

ج. في تعزيز عملية التعلم بين المعلمين والطلاب، من المؤمل أن يكون البحث حلاً

للتدريس سهلاً وسهل الفهم على الطلاب وغير ممل

قائمة المراجع

المراجع العربية

أحمد زيني دحلان "شرح مختصر جدا", (بيروت: شركة دار المشاريع ٢٠١٤)
محمد الأهدل "الكواكب الدرية على متممة الأجرمية", (مؤسسة الكتب الثقافية)

المراجع الأجنبية

- Abubakar, Muhammad. (1996). *Ilmu Nahwu teori praktis menguasai tata bahasa Arab*. Surabaya: Karya Abditama
- Al-Chamadiy, Yusuf, dkk. TT. *al-Qawâ'id al-'Asaâsiyyah fî al-Nahwi wa al-Sharfiy*. Kairo: al-Hai'ah al-'Ammah li Syu'uni al-Mathabi' al-'Amîriyyah
- Ash-Shanhaji, Al-Imam. (2020). *Matan Al-Ajurumiyah*. Surabaya: Al-Hidayah
- Burhanudin. M. (2016) *Analisis Kontrastif Kalimat Nominal Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab*. (Skripsi: UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta).
- Faizah, R. (2016). *Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Kemahiran Berbahasa arab (Studi Kasus pada Materi Insya' Santriwati Ma'had Al Jami'ah Walisongo Tahun 2015/2016)*. (Doctoral dissertation, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta)
- Ghulayaini, Syaikh Mustafa. 1912. *Jami' Al-Durus al-Arabiyyah*. Beirut: al-Ahliyyah
- Hadi, S. (1990). *Metode Penelitian Research. Jilid II* (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fakultas Psikologi, UGM, 1982)
- Hamid, Muhammad, M.A. (2010). *Ilmu Nahwu Terjemah Tuhfatus Saniyah Syarah*. (Yogyakarta: Maktab Darus Salam)
- Hariwijaya, M., & Triton, P. B. (2008). *Pedoman penulisan ilmiah proposal dan skripsi*. (Yogyakarta: Oryza)
- Hermawan, A., & Alwasilah, C. (2011). *Metodologi pembelajaran bahasa Arab*. (PT Remaja Rosdakarya)
- Hidayatullah. M. S. (2012), *Tadribat Tarjamah Metode Tarjim al-An Cara Mudah Menerjemahkan Arab-Indonesia*. (Tangerang Selatan: Alkitabiah)
- Humaini, A. (2017). Penanda Jamak (Perbandingan Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia). *al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3(2),

255-268 Analisis Sintaksis Kontrastif Nomina Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia

- Jarim, Ali dan Amin, Mustofa. 1990. *Nahwu Wadhih Jilid 1*. Surabaya: Al-Hidayah
- Khamimah, K., Amrullah, N. A., & Arifin, A. S. (2022).. *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 11(2), 22-35.
- Mirdayanti, I., Safa, N. A., & Kaharuddin, K. (2018). *Analisis kontrastif pembentukan verba bahasa Arab dan bahasa Indonesia serta implikasinya dalam pembelajaran bahasa Arab*. *Jurnal Ilmu Budaya*, 6(2), 258-267.
- Nashoih, A. K. (2019). Pola Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Bahasa Arab pada Insya' Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab. *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, 5(5),
- Nashoih, A. K., & Darmawan, M. F. (2019). Pengembangan bahan ajar nahwu berbasis kontrastif untuk mengatasi interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 3(3), 335.
- Pembelajaran Insya' (Mengarang), Muallimin Enam Tahun. Net (2021) <https://mualliminenamtahun.net/berita/pembelajaran-insya-mengarang>
- Pribadi, M. (2013). Kasus analisis kontrastif bahasa Indonesia dan bahasa Arab serta implikasinya dalam pengajaran bahasa (analisis deskriptif metodologis). *ADABIYYAT*, 12(1).
- Qattan, Manna Khalil. (2009). *Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an*. Alih bahasa: *Mudzakir As "Mabahits Fil Ulum Al-Qur'an"*. Bogor: Pustaka Litera Antar Nusa
- Rahmawati, A. (2018). Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbahasa Arab. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 1(2).
- Rohim, M. (2013). Analisis kontrastif Bahasa Indonesia dan bahasa Arab Berdasarkan kala, jumlah, dan persona. *Jurnal Sastra Indonesia*, 2(2).
- Royani, A., & Alawiyah, N. L. (2021). *Manfaat Analisis Linguistik Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. In *Seminar Nasional Kurikulum Merdeka Belajar-Kampus Merdeka Berbasis Intregasi Keilmua di Masa Adaptasi Kebiasaan Baru* (p. 139).
- Umar, Ahmad Mukhtar, dkk.(1994). *Al-Nahwu al-'Asâsiy*. Kuwait: Dar al-Salasil
- Wildan, M., Tri Pujiati, and Zamzam Nurhuda. "Analisis Kontrastif Kelas Kata Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (The Contrastive Analysis of Arabic Word Classes and Indonesian)." *Indonesian Language Education and Literature* 6.2 (2021): 202-219.
- Zakaria, Aceng. (2004). *Al-Muyassar Fi ilmu Al-Nahwu*. Garut: Ibn Azka Press.

الملاحق

سؤال البحث

اختر العبارة المناسبة بالجمل التالية

1. Nabila memngunjungi neneknya .

أ. تزور نبيلة جدتها

ب. يزور نبيلة جدتها

ج. تزورين نبيلة جدتها

2. Ibuku senang memasak nasi..

أ. يحب أُمي أن تطبخ سمكا

ب. تحب أُمي أن تطبخ سمكا

ج. تحبا أُمي أن تطبخ سمكا

3. Hamzah pergi ke Surabaya kemaren...

أ. حمزة يذهب إلى سورابايا بالأمس

ب. حمزة ذهب إلى سورابايا بالأمس

ج. حمزة اذهب إلى سورابايا بالأمس

4. Aku sedang membaca buku..

أ. أقرأ كتاب التاريخ

ب. قرأت كتاب التاريخ

ج. سأقرأ كتاب التاريخ

5. Ahmad dan umar adalah pelajar..

أ. أحمد و عمر طالبان

ب. أحمد و عمر طالب

ج. أحمد و عمر طالبون

6. Petani itu sedang menanam padi..

أ. فلاح تزرع الرز

ب. الفلاح زرع الرز

ج. الفلاح يزرع الرز

٧. Anjingku sedang dipukuli..

أ. يُضْرَبُ كَلْبِي

ب. ضُرِبَ كَلْبِي

ج. يَضْرِبُ كَلْبِي

٨. اختر الجملة الفعلية الخطيئة!

أ. محمد جالس على الكرسي

ب. تتعلم عمر اللغة العربية

ج. طبخت هند في المطبخ

٩. اختر الجملة الفعلية الصحيحة!

أ. هو تضرب المكتب

ب. يتعلمان طالبان اللغة العربية

ج. يصلّي الطلاب في المسجد

١٠. اختر الجملة الإسمية فيما التالي!

أ. محمد جالس على الكرسي

ب. تتعلم عمر اللغة العربية

ج. طبخت هند في المطبخ

١١. حدد الفاعل في الجمل التالية!

"يعالج أبي المرضى و هو طبيب مشهور"

أ. أبي

ب. مشهور

ج. طبيب

١٢. "يعالج أبي المرضى و هو طبيب مشهور"

أ. أبي

ب. مشهور

ج. طيب

١٣. حدد الخبر في الجملة التالية!

"أدرس في المدرسة الثانوية الحكومية و أنا طالب نشيط"

أ. طالب

ب. أدرس

ج. أنا

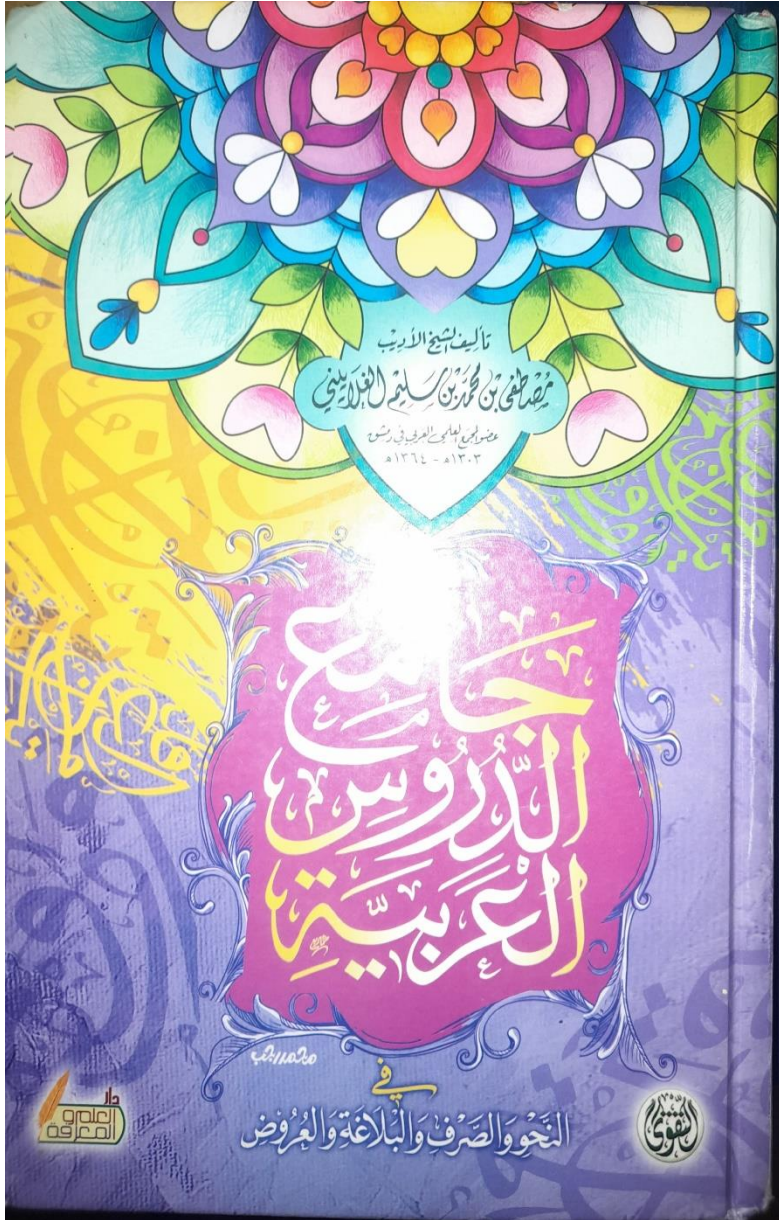
١٤. حدد المبتدأ في الجملة التالية!

"أدرس في المدرسة الثانوية الحكومية و أنا طالب نشيط"

أ. طالب

ب. أنا

ج. نشيط



الكحل الكبير للدرسين

سكّح
الشيخ محمد بن أحمد بن محمد بن أبي الأعدل
بدر الشبان الذي التزمه

عليه
ميتة الأجر وصية

تأليف
الشيخ محمد بن أحمد بن أبي الأعدل
بدر الشبان الذي التزمه

وتأليفه

منحة الواهب العليمة

سكّح تكوهد
الكتبة الخيرية للدرسين

تأليف
المسألة محمد بن أحمد بن أبي الأعدل

الجزء الأول

مؤسسة الكحل - القاهرة

مَنْ
الْأَجْرُومِيَّةُ

Matan Al Ajrumiyyah

Al Akh Al Fadhil Abu Abdin Nafi' Khairul Umam Al Batawy

مَنْ
الْأَجْرُومِيَّةُ

Matan Al Ajrumiyyah

Penulis

Al Akh Al Fadhil Abu Abdin Nafi' Khairul Umam Al Batawy

*Penyusun E-Book
Abu Aifa*

*Disebarakan Melalui
<http://aliph.wordpress.com>*

السيرة الذاتية



أ. المعلومة الشخصية

الاسم : ركزان حفيف
مكان و تاريخ ميلاد : أجونج غدينج, ١٧ يناير ٢٠٠١
العنوان : أجونج غدينج, سومطرى غربية
القسم : قسم تعليم اللغة العربية
الجنس : ذكر
الجنسية : إندونيسي
رقم الجوال : ٠٨٥٢٦٥٨٢٥٤٥٥
بريد الإلكتروني : rikzanhafif17@gmail.com

ب. المستوي الدراسي

المستوي الدراسي	السنة
مدرسة الإبتدائية ١٢ أجونج غدينج	٢٠١٣ - ٢٠٠٧
معهد أصحاب اليمين	٢٠١٧ - ٢٠١٣
مدرسة الثانوية الحكومية فادنج فنجانج	٢٠٢٠ - ٢٠١٧
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠٢٤ - ٢٠٢٠

